國立臺灣師範大學翻譯研究所

碩士論文

Graduate Institute of Translation and Interpretation

National Taiwan Normal University

Master's Thesis

譯出母語與譯入母語之差異研究：

以中進英字幕翻譯為例

An Analysis of Differences between Translation out of Mother Tongue and into Mother Tongue：Taking Chinese to English Subtitle Translation as an Example

王志豐

Wang, Chih-Feng

指導教授：陳子瑋 博士

Advisor：Chen, Tze-Wei, Ph.D.

中華民國 **109** 年 **07** 月

July 2020

致謝

論文寫到現在終於快完成了，這也代表研究所的修業將告一段落。回首這兩年的時光，一直受到很多照顧和幫忙，對於這些善意的表示，我很感激。首先，能有機會到師大翻譯所學習，這都得感謝唐明華處長以及各級長官的規劃，沒有處長您的安排，我根本不敢奢望脫離了學生身分會還有機會可以繼續進修。接著要感謝陳子瑋所長以及所上的每一位教授和老師，沒有你們的用心教學，我不會知道原來翻譯這門學問是如此的博大精深。在這裡，每一位老師都是專業的代表，更是我學習的榜樣。從你們身上學到的不只是翻譯的各項技巧，更還有堅持做到最好的辦事態度。感謝所上的每一位同學、學長姐和學弟妹。有你們的陪伴，我在精進自我的這條路上不會覺得孤單。謝謝你們邀我參與各項課後練習，也謝謝你們陪我聊天打屁，你們使我的研究生生活變得多采多姿。

在此要再次向陳子瑋所長表示感謝，感謝所長願意擔任我的論文指導教授。即使所長公務繁忙，依舊抽空給予我各項指導和建議，讓我可以達到論文寫作每一個階段的目標並持續向前邁進。每一次的論文進度 meeting 都讓我收穫滿滿，頗有啟發。再來要感謝廖柏森老師和陳碧珠老師願意擔任我的口試委員，謝謝兩位老師點出我論文研究尚須精進的地方，也告訴我如何改善的參考作法，這些都使得我的論文研究更為嚴謹。感謝參與本次研究的同學以及外籍華語學生，沒有你們的大力幫忙，我的論文實證根本出不來，謝謝你們。希望你們在求學的路上都能夠繼續加油，一路順遂。最後要感謝我的家人朋友。這兩年的研究生生涯中我實在無暇參與各個聚會，真的很不好意思，謝謝你們了解我的明白，之後再找時間和你們好好聚一聚。

這篇論文的產生是經過很多人的幫忙才有的結果，因為需要感謝的人實在太多了，就比照陳之藩的作法來感謝天吧。此外，本次研究一定還有可以做得更好的地方，無奈要改的東西也太多了，那也就改天吧。

摘要

本研究以字幕翻譯中進英為例，比較譯出母語的中文母語譯者和譯入母語的英文母語譯者，這兩者的翻譯成果有何不同。首先邀請譯者為一段中文影片翻譯中文字幕，之後觀察兩種譯者使用簡化策略的方式、種類以及頻率，最後將兩者的字幕翻譯呈獻給非中文母語的觀眾觀看，最後訪問觀眾對於兩種字幕分別有何看法。

本研究邀請總計 12 位譯者，中文母語以及英文母語譯者各半，待譯者完成翻譯工作後，筆者以前人整理之簡化策略分類表檢視之。接著將 12 譯者的字幕翻譯分組，分組方式為譯出母語字幕與譯入母語字幕兩兩配對，總共 6 組。每組邀請 4 位非中文母語觀眾搭配原先的影片觀看，其中 2 位觀眾先觀看配有譯出母語字幕的影片，之後觀看配有譯入母語字幕的同一部影片，另外 2 位觀眾的收看順序則相反。筆者在觀眾看完兩種字幕後，採集這些觀眾的意見，接著進行整理以及分析。

統整出的結論為，兩種譯者在使用簡化策略上確實有所不同。24 位觀看影片的觀眾，其中有 9 位是英文母語人士，他們較喜歡譯入母語的字幕，而另外 15 位非英文母語的觀眾則較偏好譯出母語的字幕翻譯。

關鍵字：中進英、字幕翻譯、簡化策略

Abstract

This research is to find whether there are differences between translation out of mother tongue and into mother tongue by using the example of Chinese to English subtitle translation. First, 12 translators were invited to translate the subtitle into English for a Chinese video. Half of them are Chinese translators, and the other half are English translators. After the work was done, the author looked into it to see how these translators adapted simplification in their subtitles. Afterwards, those subtitles were separated into 6 groups, one by Chinese translator and one by English translator per group. Each group had 4 non-Chinese viewers to see the video twice. 2 of the viewers in each group watched the video first with the subtitle done by Chinese translator, then the second time with the subtitle done by English translator. The other 2 viewers in the same group watched the video with the opposite order. All the viewers were asked to give feedback after they watched the video. Based on the analysis focusing on how the transistors adapted simplification into their translation and the opinions from the viewers, the author concluded that differences between translation out of mother tongue and into mother tongue do exist. Those native English speakers of the viewers tend to like English translators' work more but the non-native English speakers of the viewers showed the opposite tendency.

Keywords: Chinese into English translation, subtitle translation, simplification

目次

表次

圖次

第一章 緒論

第一節 研究背景與動機

這個世界上有很多種語言(language)，在跨語言之間的溝通就需要透過翻譯(translation)來進行。當然，C++這一類型的程式語言(programming language)也算語言的一種，但不在本研究涵蓋範圍內。本研究中探討的內容與英文以及中文這一類型的「自然語言」(natural language or ordinary language)較有關係。Jakobsón(1959)表示，翻譯不外乎三件事[1]：

1. 語內翻譯：同一種語言的範圍裡，以符號表示一樣的語意內容(例：文言文轉換為白話文)

2. 語際翻譯：不同語言的範圍裡，將一樣的語意表達出來

3.符際翻譯：用非語言符號來解釋語言符號(例：紅燈代表停止)

從事語際翻譯工作的人就被稱為譯者(translator)。譯者從事的工作一直以來都是在兩種(含以上)語言之間進行，形式可以是文書或是口語。比方說，如果今天譯者將一本以英文撰寫的書翻譯成中文的時候，這樣的翻譯就是文書性質的，又可以被稱為是筆譯。筆譯涵蓋的範圍相當廣，各種書籍、各式各樣的表格文章文件甚至到遊戲電玩角色的對白翻譯，這些都可以是筆譯。而口語的翻譯多半發生在跨國會議的場合或是社區口譯[2](community interpreting)，口語翻譯的譯者先聆聽要翻譯的內容，聽完之後把聽到的訊息內容用另外一種語言講出來，這樣的過程又被稱為口譯(interpret)。不管是口譯還是筆譯，只要是翻譯都還可以細分成譯入母語以及譯出母語。舉例來說，有一位譯者從事中翻英，也就是把中文翻譯成英文的工作，或是英翻中這種把英文翻譯成中文的工作，如果他的母語是中文

[1] Roman Jakoson 的原文：Intralingual translation: “rewording” an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
2. Interlingual translation: “translation proper” : an interpretation of verbal signs by means of some other language.
3. Intersemiotic translation: an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems.

[2]指的是會譯口譯以外的口譯活動，旨在服務社區裡的居民(Mikkelson, 1996)。

而且英文是後天努力學習的，那對他來說中翻英就是譯出母語，英翻中就是譯入母語。Bühmann 和 Trudell (2008)對於母語的定義如下：母語為孩童從小在家向其他成年的家庭成員學習的第一種語言。可是，如果今天有另一位譯者，他的母語是英文而且中文是後天努力學的，那對他來說，中翻英就是譯入母語而英翻中也就是譯出母語了。換句話來說，一樣都是中翻英(又稱中進英)，對於中文母語譯者來說是譯出母語，對於英文母語譯者來說卻是譯入母語。筆者好奇，對於以上這兩種不同的譯者來說，譯入母語以及譯出母語會不會對中進英的翻譯成果造成差異，如果有，那又會是哪些差異呢？經搜尋，前人母語相關的研究大多聚焦在教學領域，如張桂芳(2019)研究英文母語教師以及非母語教師的教學策略比較，而洪采筠(2018)比較母語為英語的教師與非英文母語的教師這兩者之間的教學實務與學習者認知。再者，邱慶祐(2018)以台灣英語補習班為例，探究英文母語教師以及非英文母語教師分別對兒童學習口說英語有何影響。由於前人研究多偏向教育領域，比對不同母語的教師有和教學上的不同，帶給學生的感受以及教學成效如何，反而較少以翻譯的角度去比較不同母語的譯者在翻譯過程中使用了哪些翻譯策略，成果是否有所不同。因此，筆者決定探討中文母語譯者以及英文母語譯者翻譯差異的研究。

再者，影視相關的翻譯一直以來都非常盛行，因為在台灣，國人收視各類型影集都習慣配上字幕，倘若觀看的是外國節目，那更是如此，畢竟不是所有收視外國節目的觀眾都說的一口流利外文。蔡宗樺(2008)在其研究中敘述台灣觀眾觀看外來影視節目的喜好變化。早期的台灣外來節目除了有字幕翻譯外，還有配音翻譯，但隨著觀眾口味變化，配音翻譯逐漸式微，目前只剩下韓劇及港劇還保有配音翻譯，而歐美影視節目以及日本動畫大多採取字幕翻譯，不更動影片中角色的配音。由此可知，字幕翻譯在影視方面的地位更顯重要。筆者搜尋文獻的過程中發現，前人的字幕翻譯研究取材大多是以英進中為例展開研究，如蔡宗樺(2008)、孫筱函(2016)、司徒懿(2010)等，中進英的研究相對較少。因此，筆者推

斷，即便從事影事翻譯的譯者雖多，但大多以中文為譯入語為主，畢竟滿足的是一般視聽人的需求，方便不熟外文的國人看懂外國影集，所以相對應的研究也多。相較之下，將本國影片譯入外文加以推廣的例子以及相關研究就顯得稀少，這方面的研究者有陳瀅卉(2014)以及張凱強(2018)。因此筆者決定以中進英為例來進行本次研究，藉以增加中文影視譯入外文的討論度。

第二節 研究問題與方法

本研究的問題是探討譯入母語以及譯出母語這兩者之間存在著怎麼樣的差異，挑選的例子為影視字幕中翻英。筆者將規劃一個實驗作為本次研究的方法。首先挑選一段中文影片，之後邀請中文母語以及英文母語等這兩種譯者來觀看，並要求他們將影片中的內容翻譯為英文。筆者將根據這些翻譯成果來進行比對以及分析，希望藉此可以發現兩種譯者在翻譯的過程或是結果上能夠顯現出不同。

筆者本身為師大翻譯所的研究生，目前在所上修習各類翻譯相關的課程。在眾多課程中，筆者注意到視譯(Sight Translation)這門課，課堂上的要求重點在於一邊看著文章同時一邊進行翻譯，中進英和英進中皆是如此。課堂上授課老師會傳授若干翻譯策略或手法供學生參考，包括順譯、斷句、詞性轉換、正說反譯、反說正譯、簡化、補字等等。順譯即按照原文的單字排列順序將譯文產出，斷句指的是適當地將過長的原文切斷後再逐句處理，可以避免一次處理過量的訊息。詞性轉換則是將原文的某個單詞，在譯文裡轉換其詞性使得譯文更顯通順。正說反譯和反說正譯表達的概念相似，指的是肯定與否定之間的轉換，比方說將「have to」譯為「不得不」就是一種做法。簡化則是刪去、省略或是淡化處理次要訊息，使主要訊息凸顯出來或縮短譯文篇幅。補字則是在譯文中加上原文可能沒有的詞彙，可能是連接詞、主詞等，使語意更加完整。以上這些翻譯方法均可運用在此次研究中，後續也將在文獻探討一章中做更詳盡的介紹。筆者擬透過分析比對上述兩種譯者的翻譯成果，來檢視他們是怎麼使用這些策略的。可能中文母語譯者使用哪些翻譯策略次數多了點，或是英文母語譯者較顯少使用哪幾種翻譯策略等

等。在這幾種不同的翻譯策略中，筆者認為需要特別介紹一下簡化(Simplification)。

翻譯注重的是語言之間的轉換。舉個例子，假設今天翻譯牽涉到的有 A 語言以及 B 語言兩種，如果翻譯是將 A 語言翻譯到 B 語言，那麼 A 語言就是原語或原文，而 B 語言就是譯文或譯語。用詞講究簡短扼要就是簡化，盡可能使譯文精簡，同時保留了原文最重要的內容，而以篇幅長度來說，經過簡化手法處裡過後的譯文篇幅通常都會比原文來的短。在本次研究中，筆者擬以簡化為主要概念來分析實驗結果，原因在於本次實驗是以影視字幕翻譯為例。影視字幕翻譯首重簡化，其用意在於滿足影視字幕的各項條件，例如：字幕得跟上角色的說話速度，所以出現的時間不可以過早或過晚，顯示的時間也不能過長或過短，畫面空間有限所以字幕字數不宜過多等等。筆者想知道，中文母語以及英文母語這兩種譯者在字幕翻譯的種種限制下會如何去取捨，該保留還是刪去部分訊息，為什麼決定留下或是省略原文內容。參考影視翻譯家陳家倩(2013)在放映週報[3]的受訪內容，當中提到字幕譯者工作流程，這些譯者在影視公司看完影片後，會拿到影片裡的角色對白腳本，因此在本研究的實驗裡，筆者也將提供參與實驗的譯者角色對白並告知影視字幕翻譯的相關限制與要求。本次實驗採用的影片題材片長 8 分 5 秒，邀請的譯者中文母語與英文母語譯者各 6 位，計有 12 位。除了以簡化策略來審視兩種譯者的翻譯成果外，筆者擬將這些譯者翻譯好的英文字幕搭配原先的影片撥放給在台灣的外籍人士觀看，並於事後訪問這些觀看影片的觀眾是否察覺兩種字幕有哪裡不一樣，以及比較能接受哪一種譯者的字幕翻譯。希望透過不只有理論的方式，而是實際面也兼顧到的研究方式來探討兩種譯者在翻譯的異同。

[3]放映週報為台灣首個以台灣電影和獨立製片訪談、報導與評論為內容基幹的線上誌。

第三節 論文章節架構

本論文架構總共有五大章，分別為緒論、文獻探討、研究方法、研究結果與討論、研究結論與建議。第一章為緒論，可分為三節，依序為研究背景與動機、研究問題與方法以及論文章節架構。為整個研究做初步的介紹。第二章為文獻探討，除了分節陳述影視字幕翻譯的定義、研究、限制以外，還有系統性的介紹簡化策略，以及呈現前人在本次研究相關的領域做了哪些先期研究。第三章是研究方法，分節介紹實驗的影片題材、受測者背景以及實驗的執行方式與流程。第四章為研究結果與討論，分節紀錄還有分析本次實驗的翻譯成果，即相互比對兩種譯者在使用翻譯策略上有哪裡相同哪裡不相同，再將這些發現列舉出來。最後一章為研究結論與建議，將本研究的發現做總結、列出研究的限制以及研究建議供他人參考作為後續研究。

第二章 文獻探討

本章有三節，依序為字幕翻譯、簡化策略和不同母語譯者中譯英過程整理等文獻。

第一節 字幕翻譯

國人習慣收視配有字幕的影視節目，不管影集的內容是國內還是國外，對白是否為中文或其他語言。由此可知，我們接收影音資訊的方式非常仰賴字幕，尤其在收視非中文的影片更是如此。目前市面上多數外文影視節目，不管是影集還是電影，皆需字幕翻譯，把角色的對白翻譯成中文呈現給視聽人，方便不熟悉外語的人看懂影片內容。翻譯字幕的手法也有很多種，簡化就是其中之一。以下將針對字幕翻譯的定義以及限制做介紹。

一、字幕翻譯定義

依照臺灣電影研究學術網站(Taiwan Cinema Studies Networkhttp://twcinema.tnua.edu.tw/)對字幕(titles)下的定義是：「出現在影片中的文字，若不直接屬於場景中的局部，而是用來傳達資訊，及稱之。」其中，若將字幕細分，又可以分為以下幾項：片名字幕、片頭字幕、劇情完結字幕、演職員字幕、字幕卡、對白字幕、隱藏式字幕等。本研究以探討對白字幕為主。對白字幕(subtitles)的定義為：「顯示在銀幕(螢幕)下方的文字字幕，通常是外語片對白的本國語翻譯，但在台灣電影中多半也習慣將中文對白字幕顯示出來。」區劍龍(1993)的香港電視字幕翻譯初探當中提到，「字幕翻譯」主要是為外語能力不足的觀眾提供服務，讓他們能夠了解影片內容。另外，Gottlieb(1994)對於字幕翻譯的看法是，「字幕」是將影視媒體的文本改寫成書寫文本後加入影像檔案中，並在撥放時呈現在畫面下方，當兩種文本的語言不一樣時，這就是「字幕翻譯」。除此之外，Gottlieb(2001)還提出，字幕翻譯不適合將原文通篇譯出，應該盡量保持簡潔(Conciseness)。由此可知，在字幕翻譯領域做研究的前輩已表示了，字幕

在翻譯的過程中會需要刻意刪去原文的部分內容，原因在於字幕翻譯有其限制，使譯者難以將原文內容百分之百完全譯出並呈現。

二、字幕翻譯限制

字幕翻譯與一般的筆譯有所不同，字幕翻譯注重的是輔助影音及溝通的功能(Karamitroglou, 2000)，而一般筆譯輔助影音的功能較弱，畢竟是文本翻譯。因此有學者將字幕翻譯歸類到影視翻譯(audiovisual translation)。字幕翻譯與筆譯不同的地方，不只是語言上的轉換，翻譯時還得注意到符碼的轉換(楊承淑,2008)，例如：畫面字數限制、觀眾的讀字速度、配合譯語的說話快慢以及影像畫面與字幕進行有沒有一致等等(楊承淑, 2008)。張懿萱(2011)的研究將字幕翻譯跟同步口譯放一起比較並證實了兩者的不同，口譯的產出是立即性的，講者當下講什麼，口譯員得馬上翻出來，而且很多時候，口譯員在會議場合工作遇到困難時，無法像一般筆譯工作者一樣可以暫時停下手邊工作來查資料。字幕翻譯則不是如此，負責字幕翻譯的工作者可以事先拿到影片對白的字稿(楊承淑, 2008)。或許有人會說，口譯員在會議開始之前，也可以向主辦會議的工作人員或是演講者拿取講稿或是開會資料，並在事前閱讀做好準備，但是會議進行的過程中還是難免會有一些變數，比方說演講者的實際演講內容與講稿相差十萬八千里之類的。字幕翻譯在時間限制，或稱立即性的限制來說，要求是比口譯寬鬆很多的。不過其他限制，諸如畫面字數限制、觀眾的讀字速度等等還是會增加字幕翻譯的難度。針對字幕翻譯的種種限制，區劍龍(1993)提出字幕翻譯在空間和速度這兩方面受限：

1. 空間限制

字幕翻譯的空間限制大多時候指的是字數限制。影片對白字數越多，占據的畫面空間當然也就越多。以中文字為例，一般電視(或螢光幕、投影幕等)大小所能容納的字數為每行 12 至 14 個中文字。另外，Gottlieb(1992)則認為單一畫面一次呈現最多兩行字幕。如果字幕不是中文，而是拼音字母的話，每行字幕的空間，可容納至多 35 個字元。字元指的是一個英文字母、數字或其他符號，包含英文

單字與單字之間的空格。Baker(1996)表示，譯語通常會比源語長，而這是翻譯的普遍特徵之一。翻譯的普遍特徵(translation universals)指的是翻譯的原則以及其限制，而這些限制以及原則在譯文裡才會出現，與語種無關，也與來源語無關。

字幕翻譯也是這樣的，因此以中進英翻譯為例，表達的內容都一樣的話，英文字幕篇幅應會比中文字幕篇幅來的長。。

除了探討字數來在空間方面的限制以外，同時也要探討字幕佔據螢幕多少空間。字幕裡的字越大，占據的畫面就越多，或是像過去的默劇一樣直接把字幕放在螢幕中間，雖然會使字幕變得很顯眼，但同時可能也會很礙眼，因為這樣的字幕擋住了觀眾想要看的螢幕畫面。Karamitroglou(1998)在其著作《歐洲字幕標準提議》(A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe)對於字幕定下了以下提議：字幕在螢幕上的位置(Position on the screen)、行數(Number of lines)、字數(Number of characters per line)、字體和文字間距(Typeface and distribution)、顏色和字幕背景(Front color and background)。根據文中所示，字幕的位置應該在螢幕下方，並與螢幕左邊、右邊以及下面距離至少螢幕寬度的 1/12，以減少觀眾目光移動距離(如下圖)。

圖 2- 1 字幕位置示意圖

資料來源：公共電視網站(2020.5.27, https://info.pts.org.tw/service/subtitle.html)

接著是字體大小，《歐洲字幕標準提議》中並未講明字體大小的限制。他的說法是：*Each subtitle line should allow around 35 characters in order to be able to accommodate a satisfactory portion of the (translated) spoken text and minimise the need for original text reduction and omissions. An increase in the number of characters, attempting to fit over 40 per subtitle line, reduces the legibility of the subtitles because the font size is also inevitably reduced*

大意如後：一句英文對白字幕翻譯的字元數上限若是設定在 35 左右，應該足以呈現原文的內容。如果有一句對白的字幕翻譯較長，達到 40 字元甚至以上，字體大小勢必得做調整，才能將全部的字元塞進單一行字幕的空間裡。字元塞的越多，字體大小當然也就越小。這對觀眾來說不是件好事，因為字體越小、對白內容越多，觀眾觀看這樣的字幕會非常吃力，花費的時間也長，專注力也都集中在字幕而不是畫面上了。從 Karamitroglou 的文章看來，字體只有不能過小的限制，而沒有不能太大的限制。

2. 速度限制

字幕翻譯的另一項限制是速度，也就是觀眾閱讀字幕的速度。筆者認為這項限制也可以被解讀為是字幕該顯示多久的時間，才能既讓觀眾看懂字幕內容，又同時避免字幕的節奏跟畫面或是聲音差太多。Gottlieb(2005)表示一般來說對白速度是快過於閱讀速度的，因此字幕翻譯必須達到兩個目標。第一個是滿足觀眾閱讀字幕的速度，而第二個就是字幕和話語同步(subtitle-speech synchronization)。字幕和話語同步的意思是影片中角色的對白以及字幕必須同時出現及消失。筆者的解讀是，如果影片中的角色說了一句很長的句子，那是不是字幕也得跟著變長呢？那字幕越長，觀眾是不是得花更多時間以及精力閱讀這樣字幕呢？亦或是，影片角色說了一句簡短的話，甚至只說了一個字，花費的時間非常短，那麼這句話的字幕能出現的時間也就非常短，觀眾來的及看嗎？所以另一項字幕翻譯工作者得注意的現象是，字幕停留的時間過長或過短都會影響觀眾收視影片的舒適度。

Karamitroglou(1998)對於人的閱讀速度是這麼說的，一個14到65歲之間且受過中高等社會教育的人，他的閱讀速度平均為每分鐘150至180字，換算一下也就是每秒2.5至3個字。一個觀眾要看兩行塞滿字的字幕需要的時間約莫是5秒半。不過，這類型的字幕顯示的時間其實會比5秒半長一點，考量的是觀眾在看完字幕後，腦袋裡還是需要大約0.25到半秒之間的時間消化看到的訊息。當字幕只有一個字或詞的時候，這行字幕得出現的時間不得少於1秒半。如果字幕出現的時間再縮短的話，這行字幕看起來就會像在觀眾眼前閃一下消失，有的觀眾會來不及看。

除了討論字幕要出現多久的時間，Karamitroglou(1998)也對字幕該何時出現及消失提出看法。Karamitroglou主張字幕不應該在影片中角色一開口說話的時候馬上顯現，而是要再晚個0.25秒。原因在於，人的腦袋在聽到聲音後才會引導眼睛從畫面中央移到下方看字幕。如果字幕與聲音同時出現，觀眾會不知道他們該將注意力放在先聽聲音還是先看字幕。當影片中的角色講完對白後，字幕應該在2秒內消失，如果停留過久，可能會壓縮到下一行字幕出現的時間或是影響到觀眾的注意力，使他們分心而無法專注的看螢幕畫面或是聽影片裡的其他聲音。再來，不同行字幕在接替出現時，行與行之間必須保留0.25秒的時間差，用意是幫助觀眾理解上一句字幕的內容已結束，下一句字幕的內容與上一句不一定有關聯。

三、字幕翻譯原則

字幕翻譯的原則源自於其在空間以及時間(速度)方面的限制。區劍龍(1993)表示，由於上述兩項限制，譯者從事字幕翻譯工作時，難以將原文的意思完全呈現出來，一來會讓字幕顯得過長，二來造成字幕與影片聲音搭不上。字幕的用意在於幫助觀眾了解影片內容，應該以觀眾為重(audience-centered)，避免過度翻譯(over-translation)及翻譯不足(under-translation)。換句話說就是，翻譯出來的成果得讓觀眾看懂之外，還要看得舒服不費力，所以在翻譯的過程中呈現原文主要的

訊息就行了，剩餘沒有翻出來的部分可以透過影視畫面以及聲音補強。

在《英中筆譯 2:各類文體翻譯實務》一書中，廖柏森等(2013)作者列舉出幾項影視翻譯的原則，依序為：文字語修辭、語序配合畫面和角色、適當增減文字、標點符號和數字、需查證的事項等等。其中，最後一項：需查證的事項與本次研究無相關，故不在此多做討論。接下來，筆者將依序介紹其餘四項原則以及提出自己對於這些原則怎麼運用到中譯英的看法。

1. 文字與修辭

林嘉倫(2007)認為字幕翻譯首重精簡，避免譯文過長、字數過多。翻譯時，應當以「意義完整」的詞作為單位(meaning unit)，如果譯文過長而必須分行處理，應循上短下長的原則將譯文分為兩行。修辭部分也要講求簡單明瞭，方便觀眾閱讀。區劍龍(1993)表示適當地使用成語，有助於幫助節省字數，並達到言簡意賅的效果。筆者認為，使用成語來縮短譯文的翻譯手法僅適用於英翻中的翻譯，畢竟中文的成語大多能用四個中文字表達清楚的意思。在英語中，類似成語概念的句子有諺語以及俚語，而大多數的俚語以及諺語都還是一句完整的句子，篇幅比起中文的成語還是稍嫌長了點。當然不管是中翻英還是英翻中，只要是字幕翻譯，還是都要把握用字精簡的原則，但是透過使用成語或諺語能否成功縮短篇幅，筆者對此持保留態度，以表 2-1 為例：

表 2- 1 中翻英使用諺語與否範例

	原文	用諺語	不用諺語
學生甲	剛剛的考試難嗎？	How was the test?	How was the test?
學生乙	簡單啦!	A piece of cake.	Easy.

資料來源：本研究整理

自表 2-1 中可以看出學生乙給予學生甲的答覆，不用諺語的版本篇幅較用諺語的版本短很多。當然翻譯追求的不只有用字簡潔，而是信達雅，以上筆者給予的例子只是約略說明在譯文裡使用諺語的翻譯手法，不一定對縮短篇幅有幫助，

尤其是在中翻英，畢竟俗諺都是有既定、約定成俗的說法，無法為了縮短篇幅而說改就改。

2. 語序配合畫面和角色

譯者有時會為求翻譯的議文通順，將譯文的語序做調整。語序指的是一句話裡，主詞、動詞、受詞等等這類詞彙的排列順序。不同語言之間，有時慣用語序是不同的。見表 2-2 為例：

表 2- 2 各語言語序差異範例

中文	英文	西文
我愛妳	I love you	Te amo

資料來源：本研究整理

「我愛妳」這句話的語序，中文和英文是一樣的，都是主詞接動詞再接受詞。西班牙文就不一樣了，這句話在西班牙文的結構裡是受詞接動詞，主詞則因為動詞變化可以看出是第幾人稱所以予以省略。當然，像這樣的短句僅須一行字幕就可以顯現出來，不用跨行處裡，所以即使譯文的語序跟原文的語序不一樣，也不會影響觀眾收視影片的認知，但長一點的句子可能執行起來會有困難，因為英文常把地方以及時間等等副詞擺在句尾，中文恰恰相反，敘述事情前會先交代事情發生的時間以及地點。以本研究的影片題材為例，影片中的對白是中文，開頭內容為：「在美國的柏克萊大學//[4]曾經做過這樣一個實驗」。如果將這句對白譯為通順的英文，筆者自己的版本是：「An experiment was once conducted at U.C. Berkeley in the U.S.」，如此一來影片講者講的內容也就跟字幕所顯示的不同調。

另一個常見的語序更動例子是將先因後果的句子改為先果後因，也就是把原本先說原因再講結果的句子改為先講結果再講原因；或是把先果後因這種先講結果再講原因的句子改為先因後果。但是因為字幕翻譯得配合畫面以及對白的聲音，如果字幕與這兩者在時間上或是內容相差太大，觀眾收視時會有衝突感。為了避

[4]筆者以「//」模擬將兩句對白做分段

免這樣的情況發生，譯者在處裡譯文時，大多採順譯手法進行翻譯。以表 2-4 為英翻中的例子：

表 2- 3 順譯手法使用範例

英文原文	I brush my teeth before I go to bed
中文譯文	我上床睡覺前會先刷牙
順譯過後的中文譯文	我刷完了牙才上床睡覺

資料來源：筆者自行整理

以表 2-3 裡的例子來說，原文和譯文的語序是很不一樣的，譯文必須要更動「上床睡覺」以及「刷牙」這兩個動作才能讓整句話看起來符合中文習慣的語序，否則整句話會變成「我刷完牙在我上床之前」，而這樣的中文非常不自然也不通順，觀眾根本看不懂。但是，使用順譯手法就可以維持中文譯文的通順度，同時減少與原文語序的差異。

3. 適當增減文字

(1) 增譯

廖柏森等(2013)表示，翻譯字幕雖講求精簡，但還是偶有需要補充說明的時候，以解決原文所產生的語彙(lexical)或是文化缺口(cultural void)的問題，方便觀眾理解內容。區劍龍(1993)的意見為，如果礙於限制而無法解決以上兩個問題，譯者亦可改用貼近或是對等原文涵意的說法將內容譯出。這個現象在中翻英以及英翻中都會遇到，因為各種語言之間不是所有的詞都可以找到對應的翻譯。舉例來說，中文的「孝順」這一個詞在英文裡是找不到對應的翻譯的，因此譯者在翻譯這種類型的句子的時候必須多加說明或是用其他類似概念的詞替代，以表 2-5 為例：

表 2- 4 中翻英增譯手法使用範例

原文	他很孝順，經常利用時間陪伴父母
增譯譯文 1	He is nice to his parents. He spends lots of time with them.

增譯譯文 2	He treats his parents very well. He keeps them company a lot.

資料來源：本研究整理

從以上的例子來看，即使譯者在英文裡找不到「孝順」的對應詞，但還是可以用「對父母很好」這種類似概念的詞來避免直接翻譯「孝順」。

筆者舉「block」這個詞做為英進中的增譯例子，block 不管是名詞或是動詞都有很多意思，其中一個意思用在問路或是指路指的就是「街區」。「街區」一詞在中文裡很少有人這麼說，直接講可能還有人聽不懂，因此譯者在處裡這類的資訊的時候就得用到增譯手法來補充說明，或是用概念相似的詞來替換。以表 2-5 為例：

表 2- 5 英翻中增譯手法使用範例

	原文	增譯譯文
問路人	Where is the station?	車站怎麼走？
指路人	2 blocks away from here down this road.	沿著這條路再過兩個十字路口

資料來源：本研究整理

從以上範例看來，譯者選擇將「block」譯為「十字路口」，因為街區與街區之間都有路口，兩個詞的概念相近，因此以人人都聽得懂的「十字路口」取代不見得大家都聽過的「街區」是比較好的做法。

以知名空戰電影《捍衛戰士》中的一句角色對白做為另一個例子：

***Charlie**: Eh, lieutenant, what were you doing there?*

***Goose**: Communicating.*

***Maverick**: Communicating. Keeping up foreign relations. You know, giving him the bird?*

***Goose**: [Extending his middle finger]*[5]*You know, the finger!*

[5][ ]內的內容是角色的動作而非對白。此段對白引用自網站 MoviequoteDB (https://www.moviequotedb.com/movies/top-gun/quote_24024.html)，時間 2020 年 5 月 28 日。

***Charlie**: Yes, I know the finger, Goose.*

以上對話的「*giving him the bird*」字面上的意思是「給他隻鳥」，但其實在英文俚語裡，這句對白的意思是對他人豎起中指的意思。倘若譯者在處理這句對白時只單純將字面上的意思翻譯出來，觀眾無法理解角色講這句對白得確實用意，此時增譯的概念就顯得非常重要。

(2)減譯

「視聽一致性」由區劍龍(1993)提出，講的是觀眾看到的內容以及聽到的內容應該同步、速度一致。在畫面空間有限的前提下，當角色語速太快、訊息量過多時，譯者無法將所有內容譯出。此時，譯者應當有所取捨，擷取主要訊息內容，並以適切的字數將之譯出，否則訊息量過多將導致觀眾來不及觀看，因而達不到字幕的效果。

4. 標點符號與數字

區劍龍(1993)、黃蘭麗(2006)及廖柏森等(2013)皆認為要省略字幕翻譯中的逗號及句號等等標點符號，以達到節省空間的目的。如果真的有需要使用標點符號時，應將標點符號的輸入法格式改為英文半形字體。另外，數字也要盡量以阿拉伯數字的形式呈現，這樣既可節省空間，觀眾閱讀起來也快。廖柏森等(2013)表示，當數字龐大時，也可以用較為接近的整數取代之。例如，123,456 可譯為「12萬多」。這樣的策略口譯員也常使用，以減輕訊息量的負擔，畢竟 12 萬多比 123,456 好唸也好記多了。關於數字的運用，黃珮珊(2001)認為阿拉伯數字適合運用在表達日期。她的例子為：2004 年 5 月 6 日比起「二〇〇四年五月六日」效果更好。

第二節 簡化策略整理

翻譯的策略相當多元，例如張凱強(2018)探究的就是中譯英過程當中可以如何處理「文化詞彙」以及「文化缺省現象」。張凱強運用英國翻譯學者 Newmark 提出的「溝通翻譯」以及「語義翻譯」來檢視《一八九五》這部電影的字幕譯者在面對中文特有文化訊息時是怎麼處理譯文的，是否盡可能使譯文保有中文原文的文化性。該位研究者的研究成果顯示，《一八九五》的譯者有因為「文化缺省」而造成缺譯或是譯文與語境不合等問題。張凱強舉中文裡的「二十四節氣」為例，他認為譯者並未以 Newmark(1981)的語義翻譯原則在譯文裡增加解釋，使得觀眾無法理解節氣與劇情之間的關連。另外，張凱強發現譯者在處理片中與歷史背景有關的字幕時亦有缺譯的情況。張凱強在結尾除了根據 Newmark 的理論給予字幕譯者建議外，也說明了台灣目前針對跨文化翻譯造成漏譯或是缺譯方面的研究不及大陸來的普及。

林馥瑩在(2002)以句法學為主軸，探究中文和英文這兩種語言在主題串、被動句、關係子句和連接詞等等方面的各項差異以及中文母語譯者在翻譯的過程中有哪些傾向。從林馥瑩的研究中可以發現，講述同一個主題的時候，中文傾向於省略重複提到的主題，英文比起中文來的更常使用被動式(passive voice sentence)，中文較少使用關係子句，而英文剛好相反，使用關係子句是常態，連接兩個句子的時候，英文一定會使用連接詞，而中文則不一定。

沈裕明(2008)探究中翻英的策略是結合德國功能翻譯學家 Reiss 提出的「文本類型理論」以及 Vermeer 的「目的論」來探究台灣旅遊導覽資料在中譯英的過程中是否有達到「連貫」以及「忠實」的標準。研究執行的方式著重在中文原文以及英文譯文的相互比對，檢視譯文是否有發揮「跨文化溝通」的功能。

李雅萍(2012)探究的是譯者運用了哪些手法來面對翻譯文化詞彙「時詞層不對等」的問題。「詞層不對等」由 Baker(1992)提出，講的是兩種語言在轉換的時候，不是所有詞彙都可以找到對應的翻譯。面對這類的問題，李雅萍建議以

Venuti(1995)提出的「異化」(Foreignizing Translation or Minoritizing Translation)及「歸化」(Domesticating Translation or Domestication)來應對。「異化」與「歸化」可以說是兩個截然相反的翻譯策略,「異化」注重的是盡可能保留原文的風格,有時因為這樣的做法,翻譯出來的東西可能沒人看得懂。「歸化」希望的則是大家都能看懂翻譯過後的東西。舉例來說,將 Mary 以及 Jack 這一類的英文人名譯為中文成了「瑪莉」和「傑克」,一般人都看得出來這幾個名字是英語系國家才會使用的名字。這就是異化。美國著名的軍事學校 United States Air Force Academy 在台灣常被譯為「美國空軍軍官學校」,即使 academy 這個詞的意思是「學院」而不是學校。原因在於台灣與之等同地位的學校名稱為「空軍軍官學校」,於是「美國空軍軍官學校」這樣的翻譯對於台灣人來說較為熟悉,而這樣的翻譯概念也就是歸化手法的例子之一。值得注意的是,李雅萍在其研究裡表示,在處理文化翻譯困難時,譯者對於兩種文化是否擁有充足的認知往往才是最重要的。相較之下,譯者本身的兩種語言能力強不強似乎不是影響翻譯結果好壞的決定因素。

以上研究在探究中譯英翻譯時,大多圍繞著如何處理文化差異使翻譯出的成果,不管是文件、字幕還是書籍都能被各自的觀眾或者接受。由於本研究以影視字幕翻譯為題材來探究中文母語譯者以及英文母語譯者的翻譯成果有何不同,在閱讀完字幕翻譯相關的文獻後,筆者認為字幕翻譯的種種原則以及限制都和簡化的概念相似,也因此決定以簡化策略作為分析兩類譯者的依據。筆者發現張懿萱(2011)的研究著重在同步口譯以及字幕翻譯兩者之間使用簡化策略的異同,張懿萱將眾多前人在簡化策略方面的研究做出系統性的整理,其中字幕翻譯領域的簡化策略剛好符合本研究的內容,因此筆者決定借重張懿萱在簡化策略方面的整理內容並引用至本研究中。以下針對簡化策略做較為詳盡的介紹。

提出簡化策略以及加以分類的學者眾多,其中 Honeyfield 頗具代表性。簡化現象由 Honeyfield(1977)提出,他將簡化分為兩大類,分別為語言簡化(linguistic simplification)以及內容簡化(content simplification),而語言簡化又可細分為語彙

簡化(lexical simplification)和語法簡化(syntactic/ structural simplification)兩項。

一、語言簡化

1.語彙簡化

Blum-Kulka 和 Levenston 在 1983 年對語彙簡化提出看法。他們發現當譯者無法找到譯入語的對等詞彙來呈現來源語(語彙缺口 lexical void)，或是對於來源語的詞彙不熟悉時，該名譯者會透過省略或是其他策略處理譯文。此做法是為了解決上述由 Baker(1992)所提出的詞層不對等問題，針對這樣的現象，Blum-Kulka 和 Levenston(1983)歸納出了五種簡化策略:

(1) 使用上位詞(hyponymy)

使用上位詞來處理語意缺口(semantic void)是常見的手法之一，藉以替代與來源語相對應的詞，因為相對的詞彙無法完全詮釋來源語的意思，所以之後再用修飾語加以補強來彌補語意流失。舉例來說，把 diamond(鑽石)改為 gemstone(寶石)，或是把 fork and knife(刀叉)改成 utensil(餐具)，這些都是屬於使用上位詞的翻譯策略。

(2) 使用近似詞(approximation)

近似詞就是跟原文用詞近似的詞。舉個例子，在台灣一般人見面時，如果用閩南語互相問候，偶爾會聽到:「呷飽未？」。這句話字面上的意思是用過餐了沒，會這麼說的原因是早期台灣社會大多數民眾生活困苦，飽食一餐是極為不容易的一件事，所以人們一見面就問：「吃飽了沒?」，其中的涵義就是問候一個人的近況如何。所以如果把這句問候語單純譯為「你好嗎？」，就是刪除了原來文化上的意涵，這對於不太了解台灣早期文化的人來說是比較好理解的方式。

(3)使用同義詞(synonymy)

Blum-Kulka 和 Levenston(1983)引用 Wonderly(1968)舉聖經為例，來解釋使用同義詞的策略。由於聖經經文裡充斥過多的古字，而這些古字現已較少為人使用，所以有必要將這些古字替換為較簡單的同意詞(common-level words)，方便

現在的讀者閱讀，比方說將聖經文中的 chanced 改為 happened。此外，Wonderly(1968)還認為，簡化不是只有用於對應語彙缺口，一般人對談也會使用同義詞來簡化訊息理解的難度，增進溝通的效率。

(4)迂迴及釋義重述(circumlocution and paraphrase)

這類的手法是指用句子來描述或是解釋一個詞彙，目的是為了呈現這個詞在來源語裡的所有意思，常見的例子就是對於一個字所下的定義。但是，這樣的手法最後常演變成重述(paraphrase)，原因在於該詞彙的前後文可能會產生干擾，結果就是無法顯現這個詞所有的意思，而這些被省略的意思通常都是文化層面的意思。舉例來說，摸蛤仔兼洗褲這句俗諺通常一般解讀為一舉兩得或是一石二鳥，意思是做一件事情卻拿到兩種好處，英文也常譯為 strike two birds with one stone。但是，摸蛤仔兼洗褲這句俗諺的實際狀況是，在河邊撿拾蛤仔，同時可以「順便」清洗浸泡在河水裡的褲子，有順便、剛好的意思，而一石二鳥呈現不出這樣的意思。

(5)移轉(transfer)

移轉的手法就是直接挪用來源語的發音，直接套用到譯入語裡，最常見的例子就是外來語。比方說，閩南語裡講的「賴打」意思就是打火機(lighter)。再者，三貂角是台灣著名的觀光景點之一，其名稱源自於西班牙文(San Diego)。移轉手法也有其限制，也就是一般大眾知道的詞才能這麼用。

Blum-Kulka&Levenston(1983)也說了，如果使用的詞是一般民眾不熟悉的，將造成誤解等反效果。

2. 語法簡化

Mountford(1976)提出了以下五種語法簡化手法，分別一一介紹。

(1)長句(long embedded sentences)

英文或是其他羅曼語系的語言中，常見一個句子是由數個子句組成的，當中可能有形容詞子句、複詞子句、同位語子句等等。第一個語法簡化策略就是將這

些子句拆開，將每個子句化為簡單句來處理。簡單句的句型是主詞加上動詞，如果有受詞就接到動詞後面。例如 Ang Lee, a well-known filmmaker, has been nominated for nine Academy Awards.改寫為 Ang Lee is a well-known filmmaker.Hehas been nominated for nine Academy Awards. 這裡的改寫手法就是將同位語子具獨立出來。

(2)動詞轉名詞(nominalization)

此手法如同其名，將動詞名詞化。例如 Crime was increasing and everyone became concerned.可以改成 The increase in crime caused concern among everyone.第一句裡的 increase 以及 concern 是動詞，到了第二句就變為名詞。

(3)時態(tense)

將時態一致化雖然會導致文本顯的乏味，但也比較容易讀懂文本。例如

改寫前：I managed to lose my rifle when serving in the army. I had to pay $855 to cover the loss. I’m starting to understand why a Navy captain always goes down with his ship.

改寫後：I managed to lose my rifle when I served in the army. I had to pay $855 to cover the loss. I start to understand why a Navy captain always goes down with his ship.

(4)情態動詞(modal verbs)

情態動詞指的是 can、shall 以及 must 等等的助動詞。這些助動詞後面接一般動詞會顯示好幾種不同的意義，所以翻譯時必須詳盡陳述這些意義是屬於哪一種。舉例來說，He can drive the car. 可以解讀為「他有開這台車的能力」或是「他有開這台車的許可」。譯者應當將這類情態用詞所表達的意義清楚呈現在譯文裡。

(5)重複首語(anaphoric link)

重複首語就是在處理前文曾經出現過的名詞時，選擇繼續用同一個名詞稱呼，

而不用代名詞。這類的手法可以幫助讀者不受到其他代名詞混淆，以下為例

原文：Jessie wanted Alice to come over because she just broke up with Ben.

改寫：Jessie wanted Alice to come over because Jessie just broke up with Ben.

二、內容簡化

除了上述五種語法的簡化手法，Mountford(1976)也對於譯文內容的簡化表示看法。首先，資訊詞彙(information Token)一詞由 Mountford(1976)提出，表達的是文章中的資訊單位。當兩篇文章講述的是同一件事情，也就是當中各別含有的資訊詞彙數量都一樣，但是文章是否經過簡化，參考的就是文章內容提及的專有名詞使用次數以及對於這些專有名詞的說明多寡。引用 Mountford 在自己研究中使用的例子來說明：

原文： The Life of Plants

Plants take in carbon dioxide from the air and give out oxygen when they are making food. The green colouring in the leaves, which is called chlorophyll, uses the energy in sunlight to change carbon dioxide and water into oxygen and simple sugars.The simple sugars are converted into the food of the plants and the remaining oxygen is released into the air. This food making process is called photosynthesis.

簡化過後： How Flowers Live

Leaves make food for the plant. To make food they need water and a special gas from the air, called carbon dioxide. They also need sunshine. There is a special green stuff in the leaves which uses the sunshine to turn the water and the gas into food. The green stuff is called chlorophyll. Plants do not grow well in shady places. There is not enough sunshine for the leaves to make very much food.

這兩篇文章的主軸都是光合作用，也都有提到 chlorophyll，但在用字上，簡化過後的版本將 oxygen 和 simple sugars 去掉，直接以 food 作為光合作用的最終產物。並且，簡化過後的版本也沒有以 photosynthesis 稱呼植物產出食物的過程。

由 Wen(2009)所提出的增添以及刪減(addition & Deletion)雖然被部分人認為是顯化策略，因為該策略常以註記的方式來解釋譯文裡沒有的原文文化，但適當的添加註記有助於簡化文本。雖然 Wen 強調此類手法在中文譯本中非常明顯，但筆者認為，將中文原文譯入英文時，也應該要有需要以註記來補充說明。畢竟翻譯涉及跨文化溝通，既然西方文化裡有東方文化無法闡明的事物，反之亦然。

(三) 其他

Nida(1964)對於簡化也提出了一些看法，他將簡化分類為七種。第一種是省略語意重複(repetitions)，也就是將文章裡多餘且非必要的重複部分刪除，屬於內容簡化，因為刪除的是重複的內容，而不是無意義的單詞或是語法。第二種是刪除特定指涉(specification of reference)，將內文中重複出顯且顯明的名詞或代名詞刪去。這和 Mountford(1976)提出的重複首語類似，所以該項手法屬於語法簡化。第三種是省略連接詞(conjunctions)，是將連接詞省略，改用逗點或是其他方式連接兩個句子。第四種是省略轉折詞(transitionals)，意思是將 then、after that 這一類承上啟下的轉折詞省略。由於以上這兩種簡化手法改變的是句子的結構所以將這兩種手法歸類到語法簡化。第五種是省略類別詞(categories)，指的是省略複數及時制等，屬於語法簡化。第六種為省略稱呼語(vocatives)，由於在某些語言中無法找到相對應的稱呼語，以下為 Nida 的例子：

Peter said to Jesus: Teacher, it is well that we are here.

Peter said to Jesus, his teacher: It is well that we are here.

第一個句子是以猶太文為原文的英文譯文，第二句則是由其他語言做為原文的英文譯文。第二句中的 his teacher 如果在某些語言中找不到對應詞彙，就可以省略(Nida 1964)，屬於語彙簡化。最後一種是省略常套句(formulae)，省略譯入語所不習慣的常套說法，例如聖經中的 in his name 或是 in the name of the Lord，屬於語彙簡化。

綜合以上的文獻內容，張懿萱(2011)整理出策略分析表(表 2-6)。當然，張懿

萱的研究於 2011 年完成，距今已有過了近十年的時間，筆者好奇期間是否有其他研究者採用此表作為研究工具，經查後發現孫筱函(2016)的研究也引用自張懿萱。孫筱函的研究係以簡化策略為檢驗工具，觀察知名影集《新世紀福爾摩斯》的官方字幕以及網路字幕翻譯是否達到文化溝通交流的目的。孫筱涵的研究結論為，字幕翻譯必須結合簡化策略，方能使呈現出來的字幕具有內容可讀性。由於孫筱涵的研究題材為英文影集翻譯至中文的字幕，因此筆者想循一樣的比較方式，將影片題材換為中文影片，以中進英的字幕翻譯為例，探討中文母語譯者以及英文母語譯者在執行字幕翻譯的過程中，個別使用了哪些策略，使用的頻率又是如何。以下為張懿萱整理的簡化分類表：

表 2- 6 簡化分類表

		主項目	子項目
語言簡化	語彙簡化	A1. 上位詞	
		A2. 近似詞	(1)貼近原文用詞 (2)使用譯文慣用說法/成語俚語
		A3. 同義詞	
		A4. 釋義重述	
		A5. 省略單詞	
		A6. 省略常套句	
		A7. 簡單字型	
	語法簡化	B1. 長句變短句	(1)拆解句子結構 (2) 省略連接詞
		B2. 合併	(1) 句內合併 (2)句子合併
		B3. 重複首語	
		B4. 名詞縮減	(1)精簡機構名稱(簡寫)

			(2)使用代名詞 (3) 省略主語
		B5. 詞性轉換	例: 動詞轉換成名詞
		B6. 省略類別詞	
		B7. 譯語標點/語氣	
內容簡化		C1. 低訊息量	(1)省略次要訊息 (2)濃縮訊息
		C2. 利用簡單句	例:反說正譯、主動被動轉換
		C3. 顯化以簡化	(1)講出原文隱含的意思 (2)凸顯講者語氣 (3)凸顯邏輯 (4) 假顯化，真簡化
		C4. 省略	(1)省略不重要訊息 (2)省略語意重覆的地方 (3)省略講者之前重複過的意見，或是外部訊息
		C5. 結合畫面	

資料來源：張懿萱 2011

第三節 翻譯方向研究整理

在 1970 年代以前，翻譯學界的研究者多認為最好的翻譯效果應該是自譯者的非母語譯入譯者的母語，之後才有其他學者針對這個說法提出不同的見解。譯者翻譯出自自己的母語或是將外文文件譯入自己的母語，這樣的差異就稱為語言的方向性(directionality)。以往，研究語言方向性的學者並不多，經筆者查詢後發現，目前有 Marmaridou、Pokorn、Pavlović 這幾位學者在語言方向性的領域從事研究。以下，筆者將簡單介紹這幾位學者的研究：

一、 Marmaridou

Marmaridou(1996)的研究是探討同一群譯者，他們在譯出母語以及譯入母語的時候，這兩種的翻譯過程有何差異。他找了希臘文母語的學生參加實驗，實驗的內容有兩部分，分別是將英文文件翻譯為希臘文，還有將希臘文文件翻譯為英文。在實驗的過程中，Marmaridou 觀察到學生將英文文件翻譯為自己的母語，也就是希臘文時，學生傾向於字面翻譯的比例比較低，大多數的翻譯都可以兼顧原文文化的意涵。可是當學生做相反操作，也就是將希臘文的文件翻譯為英文時，兼顧文化意涵的比例就降低了，可以看出翻譯好的英文文件裡，學生使用字面翻譯的比例偏高。Marmaritdou 對此現象的解讀為，學生將外文文件翻譯到自己的母語時，由於對於譯出語的掌握度較高，因此對字面翻譯的依賴就不需要太高。但是當譯出語不是自己的母語時，學生的掌握度不佳，因此必須借重字面翻譯，也就導致學生無法兼顧翻譯文化的適切性。

二、 Pokorn

Pokorn(2005)的研究是對 Ivan Cankar 的文學作品的英譯本做語料分析。Ivan Cankar 是斯洛維尼亞的文學家，以散文出名。Pokorn 蒐集了 9 個不同的譯文版本進行分析。這些譯本都出自不同的譯者，甚至有的譯本是由兩位以上的譯者合力完成的，而這些譯者的母語背景也不一樣，有的譯者母語是英文，有的是斯洛維尼亞語，有的則這兩種語言都不是。Pokorn 分析這些譯本的方式分為兩個階段。首先，比對 Ivan Cankar 的原文和譯文，看看兩者的文化意涵有沒有一樣，還是原文有的意涵到了譯文就改變，甚至消失了的。接著，Pokorn 邀請英文母語的讀者閱讀這些譯本，之後透過問卷的方式，蒐集這些讀者對於譯文的看法。Pokorn 的這項研究顯示，譯入母語的譯者和譯出母語譯者，甚至來源語及譯入語都不是母語的譯者，這三類譯者使用的翻譯策略以及翻譯品質的好壞都跟他們的母語背景沒有絕對關係。舉例來說，英文母語譯者的譯文當中還是可見該譯者犯下的語法錯誤，而來源語和譯入語都不是母語的譯者對於原文文本的理解程度

不下母語為斯洛維尼亞語的譯者。由此可以推斷，譯者對於其母語不見得掌握度就很高，而這樣的現象與過去一般學者認為譯入語和譯者的母語一樣就較有可能是好翻譯的看法有出入。至於由兩位以上譯者合作翻譯出來的譯本，Pokorn 發現這類型的譯本不管是與原文比對的訊息正確性，還是譯文本身的通順度，都較單一譯者的譯本出色。從 Pokorn 蒐集的讀者意見回饋看來，這些閱讀英文譯本的英文母語讀者大多無法辨認哪些譯文是由英文母語譯者或是非英文母語譯者翻譯出來的，這樣的結果與 Pokorn 自行分析譯文文本的論述相呼應。最後，Pokorn 覺得，譯文的整體品質與譯者本身的翻譯功力和對原文本的理解程度較有關係，而跟母語背景相對無關係。原文的理解程度可以是指作者的寫作風格，或是文化相關的背景知識等。

三、 Pavlović

Pavlović (2007)的研究是觀察資淺譯者在譯出母語與譯入母語時的思考過程有何不同。Pavlović 將譯者翻譯時的思考過程區分為「譯者遭遇難題的類型以及數量」、「譯者提出的相對應作法」、「譯者運用的外部資源多寡」、「譯者對於譯文品質的控管」等等幾個部分。首先，Pavlović 邀請了母語為克羅埃西亞語的學生進行克羅埃西亞語進英文以及英文進克羅埃西亞語的文本翻譯作業，待這些學生完成翻譯後再將這些譯文依以上幾個不同的思考部分作為參考依據來執行分析。Pavlović 的分析結果顯示，受邀參加實驗的學生，不管是在譯入或是譯出母語的時候，在翻譯的過程中遇到的難題有近一半都是字詞方面的難題(lexical problem)，確切數據分別為 46%和 49%。儘管譯出母語的字詞難題比例較一入母語高，但是譯入母語的句法和篇章難題較譯出母語多。Pavlović 認為譯入母語時遭遇較多句法篇章難題的原因之一可能是因為克羅埃西亞語有複雜型態變化(inflection)的特色。提出相對應作為的部分，譯入母語提出解決難題的數量比譯出母語多，譯入母語提出 356.5 個，而譯出母語提出了 297.5 個。運用外部資源的比例則是譯出母語比譯入母語高，顯示學生譯出母語時較仰賴外部資源協助翻譯進行。譯文

的品質監控方面，參與實驗的學生面對譯入母語的翻譯比起面對譯出母語的翻譯來的嚴謹。

綜觀以上三位研究者的研究結論，筆者看出這幾位學者的意見是有部分出入的，Pokorn 認為譯文品質的好壞與譯者的母語背景關係薄弱，但另外兩位學者的看法則不同。筆者認為透過不同的研究方式還是有可能得到不同的研究結果，不見得就是哪位學者說的對而另一位學者錯，再加上翻譯語言方向性的研究至今還是偏少，尤其是中英轉換方面的研究，還有現下台灣各類翻譯案件中中進英的案子占 84.4%(陳子瑋、林慶隆，2012)，是相當大的比例。因此筆者決定以中進英為例，再次探討譯入母語及譯出母語有何異同。

第三章 研究方法

第一節 研究問題

本研究探究的問題為「譯入母語」和「譯出母語」兩者之間有何差異。現任聯合國祕書處大會及會譯管理部中央規劃和協調司司長，馬雪松(2016)的文章《聯合國對翻譯人員的要求和對翻譯人員的培訓》中提到：*聯合國非常重視翻譯在譯入語上的修養。為保證翻譯質量，嚴格要求比譯人員譯入母語，而不能譯出母語*。另外，李雨衡(2015)的研究則顯示，譯入母語的翻譯品質不一定較譯出母語來的好，因為兩者有各自的難處。譯入母語所面臨的困難為對於來源語的字詞理解以及文化知識不足，而譯出母語的困難則是在於譯入語的詞彙轉換不熟悉。筆者認為在翻譯過程中，由於兩種譯者各自有上述幾個不同的困難，運用的翻譯策略理應也要有所不同。筆者想以電影字幕翻譯為例，探討兩種譯者在使用簡化策略上有無異同之處，並且比較兩種譯本，看看哪一種譯本較容易被一般觀眾接受，藉以比較「譯入母語」以及「譯出母語」這兩種做法的特色為何。

第二節 研究方法與步驟

一、受試者

參與本研究的受試者分為譯者以及觀眾兩個部份，以下分兩小節做個別介紹以及召集過程：

1. 譯者

由於本次實驗專注於譯出母語以及譯入母語的差異，在挑選受試者時應當避免受試者之間翻譯功力落差過大，進而影響到實驗結果。考慮不同譯者之間各自從事翻譯的工作經驗也有所不同，有的譯者資深，有的譯者資淺，或是譯者擅長的文本類型也不一樣，排除這個變因有助於提升本研究結果的參考價值。筆者認為邀請已在翻譯圈執業的專業譯者來參與本研究難以判定不同譯者之間的翻譯公力差距，同時考量不同譯者擅長的文本類型也可能不盡相同，為求受試譯

者得翻譯功力相近以減少會影響研究結果的變因，筆者決定請國立台灣師範大學翻譯研究所內目前尚在修業中的碩士班研究生參與本研究。參與實驗的研究生計有中文母語同學以及英文母語同學各 6 位募集譯者的方式為筆者到師大翻譯所內親自詢問在學的研究生是否有意願參與本研究，募集的時間為 108 年 9 月。以上 12 位譯者都是目前師大翻譯所碩一以及碩二的學生，入學前皆通過師大翻譯所舉辦的「中文寫作與英譯中測驗」以及「英文寫作與中譯英測驗」這兩項測驗，因此對於翻譯有初步的認知並且中文英文程度皆足以參與本研究。筆者對於有意願參與研究的譯者會先進行訪談，以了解其語言背景以及翻譯實務的經驗多寡。筆者設定得譯者條件為資淺譯者，未受過字幕翻譯課程的訓練，亦沒有自學或是從事影視字幕的工作經驗。在筆者確認譯者的參與意願及背景後，會對譯者說明本研究的目的以及字幕翻譯的基本原則及限制(參見附錄二)。

2. 影片觀眾

觀看影片的觀眾為國立台灣師範大學國語教學中心的外籍學生。筆者在 109 年 3 月到師大的國語教學中心隨機詢問外籍學生是否願意參與本研究，在訪問的同時也調查學生的中文以及英文程度。最後，筆者總共募集到 24 位外籍學員來擔任觀看影片的觀眾。這些學生都是當時在師大國語教學中心春季班的學生，其中有 9 位學生的母語是英文，而另外 15 位學生的母語不是英文。筆者針對英文不是母語的學生又做了一項調查，筆者想知道這些非英文母語的外籍學員認為自己的英文比較好還是中文比較好。筆者認為，如果這些外籍同學的中文比英文好，那他們在觀看中文影片時也就不需要英文字幕的輔助也能看懂影片內容，這不符合本研究的需求。所幸經詢問後，這 15 位非英文母語的外籍學生都認為自己的英文還是比中文好，並且也認為觀看中文影片時得搭配英文字幕才能夠看懂影片的內容。

二、實驗題材

本次研究選用的實驗影片取用自演講網站 TEDxTaipei(http://tedxtaipei.com/talks/2013-anting-liu/ ; 2019 年 9 月 23 日)，講者劉安婷為非營利組織「為台灣而教」(Teach for Taiwan (TFT)) 基金會創辦人。演講內容為講者與聽眾分享自身經歷的三個故事，影片篇幅長度為 8 分 5 秒。

本次實驗文本題材的選定主要也是考量不同譯者的專業知識背景有所不同，例如有的譯者擅長經貿、有的擅長醫藥或是法律。為求實驗結果公正，因此選擇的題材需求相關知識背景較少，降低譯者因為背景知識不足而無法完全發揮的機率。影片中的講者演講以中文形式進行，本次實驗選擇以中進英的原因就如同緒論篇章中提到的，以往中進英方面的研究不如英進中的多，因此筆者希望藉由本次研究為中進英研究添加一些討論及貢獻。

三、預試

在本次實驗正式開始之前，有先進行預試。主要試探討實驗材料是否恰當，影片長度是否過長或過短。並且先行觀察結果是否有何發現。預試邀請中文母語以及英文母語譯者各 2 位，共計 4 人參加。筆者給予參予預試的譯者演講影音檔、講稿字幕(參見附錄一)以及實驗說明書(參見附錄二)。鑑於現行中文影片大多已配好中文字幕，因此給予譯者的講稿字幕也是事先已斷好句子的版本，總計有 249 行中文字幕。在實驗說明書中，列舉實驗過程中的注意事項，例如譯者需記錄自己總共花了多少時間作業，以及每行字幕的字元數目限制等等。稿件發出並確認受試者已收到後給予受試者一周的時間進行作業，之後回收譯者的翻譯成果，結合原稿製作分類表格方便逐句對比並參考張懿萱(2011)的簡化分類圖(見表 2-6)進行簡化策略使用次數統計。如表 3-1 所示，橫軸的欄位有編號、譯者、譯文、現象、分析以及分類，縱軸向下延伸依序為每句中文原文的對白以及相對應不同譯者各自的譯文。編號欄位填入的號碼代表中文原文的第幾句中文字幕，譯者欄位擇填入每位譯者的代號。譯文欄位擇填入每位譯者對於該句原文中文字幕的翻

譯譯文，現象則為筆者觀察譯者呈現的譯文與原文還有其他譯者的譯文有何特殊現象，比方說用字方面，或是文法句構方面等。接著筆者在分析欄位註記這些現象屬於簡化分類表中的何種簡化策略，最後在分類一欄中填入該策略的分類代號。待分析作業完成後，筆者統計不同譯者最右方的欄位，也就是簡化策略的代號，最後製成圖表以進一步觀察不同譯者在使用這些策略上有何不同。

表 3- 1 簡化策略分析範例

原稿	譯者	譯文	現象	分析	分類
1	今天我想要跟大家說三個故事				
	Ch1	I would like to share// three stories with you.			
	Ch2	Today, I have three stories // to share with you			
	En1	Today I want to share three stories	省略受詞	省略次要訊息	C4
	En2	I’m going to share with you 3 stories.	用阿拉伯數字	簡單數字	A7
2	第一個故事				
	Ch1	The first story is as follows:			
	Ch2	The first one is	One 代替 story	使用代名詞	B4
	En1	The first story is about			
	En2	Here’s the first one.	One 代替 story	使用代名詞	B4
3	在美國的柏克萊大學				
	Ch1	UC Berkeley once// conducted an experiment.	柏克萊大學由地方副詞變主	詞性轉換	B5

			詞		
	Ch2	about an experiment conducted			
	En1	An experiment done by UC Berkeley	主詞變為實驗		
	En2	UC Berkeley, in the US,	柏克萊大學由地方副詞變主詞	詞性轉換	B5
4	曾經做過這樣一個實驗				
	Ch1		併到上一句		B2
	Ch2	by the University of Berkeley,			
	En1		併到上一句		B2
	En2	conducted the experiment below.			

資料來源：本研究整理

參與預試的受試者在完成實驗後皆表示影片長度恰當，不至於過長，不過對於字元數目的限制都覺得相當有挑戰性，認為要在字元限制內將原文的意思完全呈現在譯文裡其實不太容易，適當的去除次要訊息成為了必要的手段。接著筆者探討這些譯者在各自的譯文中都使用了哪些策略。舉例來說，原文的其中一句中文字幕是「我是大家從小到大//長大最討厭那個對面阿姨的女兒」，某位譯者的譯法選擇將「那個對面阿姨」省略了，只留下被討厭的女兒的意思，因此筆者判定這樣的譯法運用了「省略次要訊息」這項策略，而這項策略在分類上屬於內容簡化。另一項例子，一位譯者將原文的「我很愛吃餅乾」譯為「I love cookies.」，其中的動詞「吃」被省略了，在使用的策略分類上屬「省略單詞」，因此筆者將這項手法歸類到「語彙簡化」。以上四位譯者的譯文經標記後，筆者將簡化策略的使用次數統計並製作為圖表以方便進一步判讀，得到的結果如下：

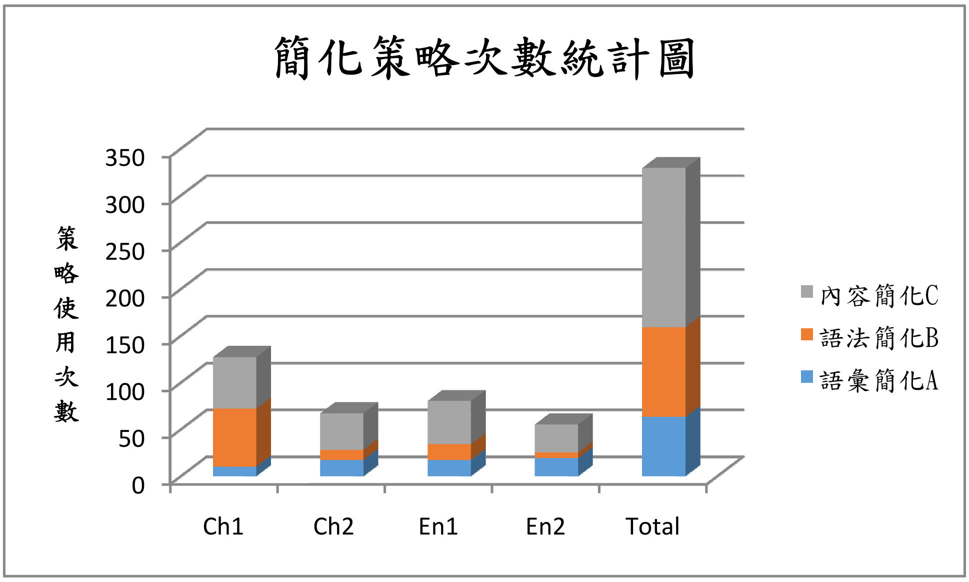

圖 3-1 簡化策略次數統計圖

資料來源：本研究整理

圖中所示，中文母語譯者使用的簡化策略總次數較英文母語譯者高，但在語彙簡化的策略使用次數上較為英文母語譯者低。譯者作業所需的時間則顯示英文母語譯者作業所需時間較短，幾乎只有中文母語譯者的一半。

四、實驗步驟

實際實驗步驟與預試相同，並無更動，一樣提供給剩餘的十位譯者實驗影片、演講字稿以及實驗說明書，在確認譯者已收到稿件後往後推一周後收件。

儘管預試結果已可看出兩種譯者在使用簡化策略次數上間的差異，但筆者認為若將兩種翻譯成果製作成字幕供非中文母語的試聽人觀看，並於事後匯集試聽人的意見，應可為本次實驗提供另一角度來判讀兩種譯者之間的差異，因此規畫了第二部份的實驗。實驗步驟如後：在收到實驗者的翻譯稿件後，除了製作分析表格並依簡化分類表(張懿萱 2011)加以註記並統計策略使用次數之外，再將這十二份翻譯稿件一一製作成演講影片的字幕。待字幕製作好了以後，把這十二個字幕檔分為六組，每組有兩個字幕檔，其中一個是由中文母語譯者所翻譯的，另一個則是由英文母語譯者翻譯的。並將這些字幕檔搭配原先的影音檔撥放給非中文母語人士觀看。每一組字幕檔取四位外籍學生當作觀眾，並在他們觀看影片前不

預先告知兩種字幕的區別，只告訴他們有兩個字幕檔且都是英文。筆者知道要觀眾百分之百客觀評價兩種不同的字幕翻譯非常困難。原因在於觀眾第一次觀看影片時，對於影片的內容一無所知，因此專注力將著重在了解影片的內容，而不是在注意字幕翻譯的恰當與否。在第二次觀看影片時，觀眾對於影片的內容已有了初步的認識，所以會用較為嚴苛的標準評斷字幕的翻譯到不到位。為了使實驗的結果更加客觀，筆者規劃四位觀眾中的其中兩位會先觀看中文母語譯者翻譯的字幕，之後再觀看英文母語譯者翻譯的字幕。其餘的兩位則是相反，先行觀看英文母語譯者的字幕，然後再看中文母語譯者的字幕，希望藉由以上這樣的安排可以為實驗帶來更加客觀的結果。

在看完影片後詢問視聽人對於兩種字幕分別有什麼想法，各自有什麼特色，是否有覺得不通順甚至看不懂的地方，最後再請他們決定比較喜歡哪一個字幕翻譯並予以評分。考量大部分受訪的觀眾並沒有修習過翻譯相關的課程，對於如和評斷翻譯文本的依據也沒有概念，筆者採用〈建立國家翻譯人才評鑑標準第二期研究〉(國立編譯館 2005)中的「忠實」/「通順」各五分量表[6]作為評分標準，供非中文母語的觀眾當作參考。此評分表主要評斷的重點有兩個，忠實和通順，分別代表翻譯成果是否忠實呈現與原文相同的意思，以及譯文的句子表達上是否通順清晰。量表評分內容如下：

表 3- 2 五/五量表

忠實量表	
5 分	譯句所傳達的訊息，與原文完全相同，沒有誤譯、缺漏或添譯。
4 分	譯句所傳達的訊息，與原文非常接近，可能有一兩處次要的錯誤。
3 分	譯句所傳達的訊息，與原文相當不同，有一處重大的或多處次要的誤譯、漏譯或添譯。

[6]此表在 2008 年賴慈芸提出改良版「六/四評量表」後，即被取代。現今的翻譯評量大多採用「六/四評量表」，而非「五/五評量表」。

2 分	譯句所傳達的訊息，與原文極為不同，有多處重大的誤譯、缺漏或添譯。
1 分	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。
通順量表	
5 分	句子的陳述清晰明白，在用詞、表達或句法上，沒有或極少不當之處。
4 分	句子的陳述大致清晰明白，不過在用詞、表達或句法上，有少數不當之處。
3 分	句子的陳述還算清楚，但在用詞、表達或句法上，有許多不當之處。
2 分	句子的陳述大體上看不懂，在用詞、表達或句法上，有許多不當之處。
1 分	句子的陳述完全無法理解，全句的用詞、表達或句法嚴重不當。

資料來源：國立編譯館 2005

有鑑於部分非中文母語人士的中文能力並不足以聽懂影片的內容，因此筆者也不要求參與實驗的觀眾評斷翻譯的正確度，僅針對翻譯的表達是否通順作評分。另外，此評分表僅供觀眾作為評分參考，並未強制要求觀眾依照此表對字幕翻譯進行評分。

第三節 資料分析

本次研究的資料來源有兩個，其一為兩種譯者各自的翻譯成果，其二為非中文母語的觀眾看完由這些翻譯成果所製作成的字幕之後的意見回饋。第一部分的實驗流程與預試相同，待剩餘 8 位譯者的翻譯文稿回傳後，筆者循表 3-1 的格式將譯文依據原本中文字幕的斷句進行分句，之後進行簡化策略使用次數判定以及統計。表格中除了有原文及各個不同版本的譯文，還有現象、分析及分類等欄位。筆者將觀察原文與各種譯文之間的差異並將差異紀錄在現象中，之後再與簡化策略分類表比對，進一步判斷屬於何種簡化策略，最後將相對應的策略以及代號分別填入分析以及分類等兩個欄位。完成表格製作與分析後，統整每一位譯者所使用的簡化策略次數並記錄下來，再將這些數據依圖 3-1 的格式呈現，最後觀察譯出母語與譯入母語這兩種譯者在使用簡化策略上有哪些不同。

在這24位非中文母語的觀眾給予意見回饋後，筆者會將這些意見記錄下來，並且與第一部分的資料比對，或許可以進一步了解簡化策略次數使用的多寡與視聽人能不能接受這樣的翻譯是否有正向關聯。舉例來說，筆者統計某一個實驗小組裡中文母語及英文母語譯者使用的簡化策略次數，並將這個結果與這組內的觀眾意見做比對，如果觀眾搭配字幕看完影片後給予的評價是簡化策略次數較多的字幕，那就表示字幕翻譯過程中使用簡化策略有助於觀眾透過簡化過後的字幕接收影片訊息，如果評價較高的字幕是簡化策略使用次數較少的字幕，即表示簡化策略的使用不一定為觀眾所接受。除此之外還可以從這些反饋中進一步探討，不同的譯者使用了哪些簡化策略以外的翻譯策略，並且這些策略是否有幫助的試聽人接收原文講者所要傳達的訊息。就目前蒐集到的觀眾反饋看來，筆者發現，非英文母語的觀眾以及英文母語的觀眾在字幕翻譯選用字，也就是語彙方面的選擇有不同的喜好。部分非英文母語觀眾在影片後受訪中表示，由於英文也不是他的母語，因此在觀看英文字幕時還是得聚精會神，此外如有遇到比較少見的單詞或是句構時，理解影片內容的速度及效率就下降了，因此偏好選用字較不艱澀的字幕。針對此部分，筆者在下一章研究結果與討論中再做更加詳盡的說明。

第四章 研究結果與討論

本章首先呈現的是實驗第一部份的資料統計結果，接著分段整理中文母語以及英文母語譯者使用次數有明顯差異的簡化策略，然後敘述非中文母語觀眾觀看完兩種字幕後分別有哪些想法。

第一節 譯文字數及時間

筆者認為最容易觀察出中文母語以及英文母語譯者不同的特點就在於產出的譯文字數差異以及花費時間。透過比較這些譯者的譯文字數以及花費時間，筆者可以知道不同譯者各自作業所需的時間。另外，倘若簡化策略使用次數較多，最終呈現的翻譯產出字數理應也會比較少。經筆者整理，參與本次實驗的譯者所產出字數以及花費時間統計結果請讀者參閱如表 4-1。表 4-1 中主要有三欄，依序為譯者編號、產出字數以及最後的耗費時間，耗費時間以小時為單位計算。

表 4- 1：實驗結果字數以及時間統計

譯者編號	產出字數	耗費時間(hr)
Ch1	1150	3
Ch2	1214	4
Ch3	1230	5
Ch4	1329	3
Ch5	1168	3
Ch6	1105	1
En1	1399	2
En2	1252	2.5
En3	1125	1
En4	1320	2
En5	1303	1.5
En6	1278	4

Ch 平均	1199	3.2
En 平均	1280	2.2
所有譯者平均	1239	2.6

資料來源：本研究整理

自此表中的資料顯示，筆者觀察到代號 Ch6 的譯者翻譯所需時間僅一小時，比起其他中文母語譯者所花費的時間都來的短。筆者比較這位譯者與其他同樣條件的中文母語譯者的翻譯文件，發現品質上沒有明顯的落差，唯一較為明顯的差別為排版。其他譯者回傳的資料都有經過排版處理，將每一句英文翻譯打在中文對白的下方，唯獨這位譯者的翻譯文件中只有英文。經檢討，筆者認為造成這部份差異的原因歸咎於筆者自己未將實驗步驟擬地夠詳盡，使得譯者對於什麼樣的工作必須計入時間，什麼的工作不用有不同的認知。因此，為確保每位譯者的認知是相同的，爾後的研究需將實驗步驟做更為周延的規劃，避免實驗結果的不公正。另外，代號 En6 的譯者作業時間也與其他英文母語譯者的作業時間相差極大，其他英文母語譯者的作業所需時間約莫是 1 至 2 小時多不過 En6 譯者花費的時間是 4 小時。經筆者確認後，這位譯者表示翻譯所需時間較長的原因是因為稿件繳交時間與他其他課堂作業的繳交時間相近，在從事筆者委託的翻譯工作前已將心力花費在其他作業準備上，因此執行本實驗的翻譯時專注力較低，進而影響到工作效率。筆者藉由觀察代號 En6 的譯者工作狀況推論出，資歷尚淺的譯者在工作份量的調配上可能不如熟手。

整體看來，譯入母語譯者在翻譯時平均花費的時間較譯出母語的中文母語譯者短，譯入母語譯者花費的時間僅為譯出母語譯者的三分之二左右。筆者對於這樣的結果推論為，由於本次實驗的步驟有提供譯者中文對白的文稿，對於譯入母語的英文母語譯者來說，就算中文聽力不及中文母語譯者，還是可以透過中文對白的文稿來補足影片不了解的部份，而產出的翻譯又是自己熟悉的母語。譯出母語的譯者或許在訊息接收上沒有太大的問題，有沒有中文對白的文稿輔助都沒關

係，可是譯入語卻不是自己熟悉的語言，所以翻譯工作花費的時間較譯入母語的英文母語譯者長。筆者在設計實驗流程時，為使整個過程貼近於現實於是選擇提供影片原文對白稿件，可是也因此造就譯入母語譯者接收訊息較弱的現象得以改善，而譯出母語譯者不利產出的現象無法排解的狀況，使得原本優劣勢相當的兩類譯者變為不對等，也造成兩者之間的工作時間差。

產出字數方面，譯出母語譯者的平均字數為 1199，譯入母語譯者的平均字數是 1280，而兩者的總平均字數是 1239。將兩者的字數差除以總平均字數，得到的數字是 6.53%，也就是兩者的字數差僅佔總平均字數的百分之 6.53。由這項數據筆者推斷，雖然譯出母語譯者的篇幅較譯入母語譯者長，但落差不大。另外，根據公平翻譯交易所(https://meetthetranslatorsblog.wordpress.com/)內的翻譯費用參考指南，原文以及譯文會因為語言的特性不同而有字數差異，比方說中英翻譯時，英文與中文的字數比例約為 1：1.5-2，筆者可以借用這項數據以檢視兩種類型譯者的譯文字數與原文字數的比例是不是落在這個區間，若以英文字數除以中文字數，合理的數值應坐落於 0.5 至 0.66 之間。本次實驗的中文稿件字數為 2008，筆者將參與實驗的譯者所產出的字數除以 2008，並將結果統計在表 4-2，為求簡潔，數值的部份採四捨五入至小數點後兩位。表 4-2 中的數據顯示，大多數譯者的比例都坐落於 0.5 至 0.66，僅有一位譯者的比例稍高，數值為 0.7，意及這位譯者的譯文字數較多，後續納入簡化策略次數統計一節中討論，檢視這位譯者使用的簡化策略次數是否與其他譯者有明顯區別。

表 4- 2：英中字數比

譯者編號	英中字數比(英/中)
Ch1	0.57
Ch2	0.60
Ch3	0.61
Ch4	0.66

Ch5	0.58
Ch6	0.55
En1	0.70
En2	0.62
En3	0.56
En4	0.66
En5	0.65
En6	0.64
Ch 平均	0.60
En 平均	0.64
所有譯者平均	0.62

資料來源：本研究整理

第二節 簡化策略使用次數

筆者在回收 12 位譯者的翻譯稿件後，將這些稿件依表 3-1 簡化策略分析範例的格式與中文原文對白配對，之後參考表 2-6 簡化分類表將譯文中有使用的簡化策略標記出來並統計使用次數。表格的分類主要先將各類翻譯策略分成三大類，依序是文獻回顧篇章中介紹過的「語彙簡化」、「語法簡化」以及「內容簡化」，並依序以英文字母「A」、「B」、「C」代稱之。每大類項下再細分其他簡化策略，輔以數字做為代號，比方說「A1」代表翻譯策略的「上位詞」，而「B2」則是「合併」。翻譯策略使用次數統計的方式舉例來說，在原文「隨機選出一個小組長」項下，代號 Ch4 的譯者將這句中文譯為「a leader was randomly appointed」，筆者判定這位譯者的翻譯手法是將原文中的受詞轉變為主詞呈現在譯文裡，屬於簡化策略裡語法簡化中的詞性轉換，因此筆者在表 4-2 中的 Ch4 欄與 B5 列交會的空格中記上次數 1，之後若還有看到一樣的翻譯手法便將數字累積上去，其它表格以此類推，採一樣的方式累加。完成統計後，筆者額外在每一大類翻譯策略底下

補上該大類翻譯策略的合計使用次數，藉此可以更明顯地顯示這些譯者使用翻譯策略的分布。比方說，某一位特定的譯者是傾向於使用語法簡化多一點，還是內容簡化多一點，這類的觀察。由於第一部分的實驗總共有 12 位譯者，為求表格統計方便，筆者先將譯出母語的中文母語譯者們一起納入同一個表，譯入母語的英文母語譯者一個表格，之後再將兩類型譯者的平均值整理為第三個表格。

首先是表 4-3：譯出母語譯者簡化策略使用次數統計表，從表中可以觀察同一類型語言背景的譯者在使用簡化策略上有何不同。其中最明顯的不同就是代號 Ch1 的譯者。經統計，這位譯者使用了相當多次「B2 合併」這項翻譯策略。筆者觀察這位譯者的翻譯文件，發現譯者傾向於將兩句甚至兩句以上的中文斷句合併為一句英文來翻。這位譯者表示自己在觀看影片時發現有幾句中文對白因為出現的時間短，很快就消失，字幕在短觀眾也來不及看，因此不如將前後幾句短的中文對白合併起來，這樣翻譯出的句子可以占用好幾個中文句子顯現的時間，雖然句子長度會長一點，但出現的時間也夠長好讓觀眾看懂。Ch1 譯者也使用了很多次「C4 省略」策略。這位譯者使用這項策略的原因是，他認為中文原文對白中有部份對白的重複出現的頻率很高，或是訊息不太重要，這些不翻其實不會影響觀眾整體了解影片內容，甚至觀眾會因為整體訊息量減少，負擔也少的情況下增加他們對於字幕的專注度。

表 4- 3：譯出母語譯者簡化策略使用次數統計

簡化策略		譯出母語譯者						
		Ch 1	Ch 2	Ch 3	Ch 4	Ch 5	Ch 6	平均
語彙簡化	A1 上位詞	0	0	0	0	0	0	0
	A2 近似詞	6	9	10	3	4	7	7
	A3 同義詞	0	0	0	0	0	0	0
	A4 釋義重述	0	0	0	0	0	1	0
	A5 省略單詞	3	6	3	5	3	3	4

	A6 省略常套句	0	0	0	0	0	0	0
	A7 簡單字型	1	2	0	0	2	3	1
	小記	10	17	13	8	9	14	12
語法簡化	B1 長句變短句	0	1	2	5	6	6	3
	B2 合併	57	2	0	0	20	12	15
	B3 重複首語	0	0	0	0	0	0	0
	B4 名詞縮減	2	5	3	5	3	6	4
	B5 詞性轉換	2	2	3	4	0	0	2
	B6 省略類別詞	1	1	0	0	0	0	0
	B7 譯語標點/語氣	0	0	0	0	0	0	0
	小記	62	11	8	14	29	24	25
內容簡化	C1 低訊息量	12	7	10	1	4	13	8
	C2 利用簡單句	4	7	4	2	2	5	4
	C3 顯化以簡化	16	11	2	1	1	0	5
	C4 省略	23	14	5	3	9	12	11
	C5 結合畫面	0	0	0	0	0	0	0
	小記	55	39	21	7	16	30	28
	總計	127	67	42	29	54	68	65

資料來源：本研究整理

以上為譯出母語譯者的簡化策略使用次數統計，接著筆者整理出了譯入母語譯者的簡化策略使用次數統計表(表 4-4)。整理出的表可以明顯看出 6 位譯入母語譯者之間使用簡化策略的不同，其中代號 En3 的譯者使用了相當多次「A5 省略單詞」這項策略。這位譯者使用省略單詞策略的原因在於，他發現中文的原文對白有時會重複提到一些詞，為了縮短譯文的篇幅，就只在第一次提到這些詞的時候將這些詞翻譯出來，後續再次提到時就選擇省略帶過，譯者相信這樣的做法

不會讓觀眾看不懂，反而會讓觀眾覺得如此的字幕翻譯較為簡潔。筆者在此舉幾個例子：中文的原文「研究員們又回到了每一個房間」當中的房間是之前就提過了，因此這位譯者的譯文就是「the researchers would return」，將之前就提過的地點「房間」給省略了。如此手法，觀眾看了也知道研究員們是回到了哪裡，字幕也不必顯示多餘的資訊使觀眾覺得雜亂。另一個例子是，中文原文為「考上全世界第一的大學//[7]普林斯頓大學」，譯者將之譯為「and I got into Princeton// the best in the world」，把大學「university」給省略了。譯者這麼做的原因是，影片講者在這句對白的上一句話是說在她高中畢業後，按照邏輯下一步就是考大學，因此就算不明講大學，觀眾也會知道字幕上的「Princeton」指的是一間大學的名字。另外，譯者也考量普林斯頓大學本身的知名度，就好比一般人日常講「哈佛」、「劍橋」以及「牛津」會聯想到的都是大學的名字一樣的道理，因此選擇不將大學一詞「university」給譯出到英文字幕裡。

表 4- 4：譯入母語譯者簡化策略使用次數統計

簡化策略		譯入母語譯者						
		En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6	平均
語彙簡化	A1 上位詞	0	0	0	0	0	0	0
	A2 近似詞	8	7	19	28	25	27	19
	A3 同義詞	0	0	0	0	0	0	0
	A4 釋義重述	0	0	0	0	0	0	0
	A5 省略單詞	5	2	20	5	9	9	8
	A6 省略常套句	0	0	0	0	0	0	0
	A7 簡單字型	4	10	3	2	1	3	4
	小記	17	19	42	35	35	39	31
語	B1 長句變短句	0	1	13	5	1	4	4

[7]此處的「//」用意為將兩句對白視為同一個畫面出現的上下兩行字幕

法簡化	B2 合併	13	0	2	2	13	6	6
	B3 重複首語	0	0	4	3	1	1	2
	B4 名詞縮減	2	2	7	3	5	4	4
	B5 詞性轉換	1	2	3	2	4	5	3
	B6 省略類別詞	1	1	1	1	1	1	1
	B7 譯語標點/語氣	0	0	0	0	0	0	0
	小記	17	6	30	16	25	21	20
內容簡化	C1 低訊息量	7	4	13	10	5	11	8
	C2 利用簡單句	5	8	16	12	8	21	12
	C3 顯化以簡化	15	11	21	23	22	24	19
	C4 省略	19	7	13	15	14	13	14
	C5 結合畫面	0	0	0	0	0	0	0
	小記	46	30	63	60	49	69	53
	總計	80	55	135	111	109	129	103

資料來源：本研究整理

綜合以上兩個表格，筆者將結果整理到表 4-5，請讀者參閱。礙於篇幅限制，表 4-5 中只列出兩種譯者各自的平均值以及最後的整體平均值。

表 4- 5：兩種譯者簡化策略使用次數及比例統計

簡化策略		譯出母語譯者		譯入母語譯者		兩種平均	
		次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比
語彙簡化	A1 上位詞	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	A2 近似詞	7	10.08	19	18.42	13	15.21
	A3 同義詞	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	A4 釋義重述	0	0.26	0	0.00	0	0.00
	A5 省略單詞	4	5.94	8	8.08	6	7.26

	A6 省略常套句	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	A7 簡單字型	1	2.07	4	3.72	3	3.08
	小記	12	18.35	31	30.21	22	25.55
語法簡化	B1 長句變短句	3	5.17	4	3.88	4	4.37
	B2 合併	15	23.51	6	5.82	11	12.62
	B3 重複首語	0	0.00	2	1.45	1	0.89
	B4 名詞縮減	4	6.20	4	3.72	4	4.67
	B5 詞性轉換	2	2.84	3	2.75	2	2.78
	B6 省略類別詞	0	0.52	1	0.97	1	0.80
	B7 譯語標點/語氣	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	小記	25	38.24	20	18.58	23	26.14
內容簡化	C1 低訊息量	8	12.14	8	8.08	8	9.49
	C2 利用簡單句	4	6.2	12	11.31	8	9.49
	C3 顯化以簡化	5	8.01	19	18.74	12	14.61
	C4 省略	11	17.05	14	13.09	12	14.61
	C5 結合畫面	0	0.00	0	0.00	0	0.00
	小記	28	43.41	53	51.21	40	48.21
	總計	65	100	103	100	84	100

資料來源：本研究整理

表 4-5 顯示，譯出母語譯者所使用的簡化策略次數平均為譯入母語者的六成。若將簡化策略次數細分為語彙簡化、語法簡化以及內容簡化等三部分來看的話，差異更為明顯，其中在語彙簡化部分，譯出母語譯者的使用次數僅為譯入母語譯者的三成，差距非常大。

第三節 分析與比較

接著將本次實驗的翻譯成果當中，兩種譯者在使用次數上差異較大的翻譯策略提出來分析。

一、語彙簡化

A2. 近似詞

譯出母語的中文母語譯者平均使用此翻譯策略的次數為 7 次，而譯入母語的英文母語譯者平均使用次數則為 19 次，差距極為明顯。兩種譯者在參與實驗後的受訪中均表示，為求節省字元所佔據的空間，必須以意思相近但字母數較少的單字來取代原文的單字。比方說，「學生」這個字的英文為「student」，佔據了 7 個字元空間。部分譯者嫌太長，於是在第二次以後出現「學生」這個詞的譯文裡，將「student」改為只花費 3 個字元空間的「kid」。譯者考量大多數學生年紀尚輕，將學生譯為「小夥子」，既不失青少年頑皮好動的意味，亦節省了字元空間的使用，因此選擇以「kids」替換「students」。。不過筆者詢問譯者此數的「kids」一詞是否包含了女學生，譯者表示未顧及學生當中也會有女生。類似的策略用法還有「目的」purpose 譯為「目標」goal，「討論」discuss 譯為「談論」talk，「總有一天」until one day 譯為「終於」finally 等等。經整理比對，筆者發現兩種譯者在使用近似詞策略次數方面的差異原因在於，中文母語譯者對於英文的掌握度不如英文母語譯者。因此反映出在找尋可以取代原文詞彙的替代用字時，詞彙運用的靈活度不如英文母語譯者而部份中文母語譯者在訪談中也表示他們在翻譯過程中，確實對於尋找替代用字感到困難。

A5. 省略單詞

省略單詞的部分兩種譯者使用的次數都不算多，中文母語譯者平均 4 次，英文母語譯者平均 8 次，雖然不多，但兩者之間還是有明顯差異。原文中有一段中文是「我很愛吃餅乾」，兩種譯者當中都有出現將動詞吃省略的現象，譯文則為「I love cookies」而不是「I love eating cookies」。此現象顯示兩種譯者皆認為省

略吃這個單詞是不會改變原文的意思的，但在下一句「研究員們又回到了每一個房間」，兩種譯者的譯法就出現差異了。原文中的又表示之前提過房間，因此英文母語譯者較多人傾向於將房間省略，譯文為「the researchers returned」。中文母語譯者當中較多人則是選擇將整句原文翻譯出來，結果是「the researchers returned to each room」。筆者個人對於這樣的現象解讀為，當兩種類型的譯者在很確定省略單詞不會更動原文意思的前提下，幾乎所有譯者都會為了使譯文長度縮減而省略單詞，但是在判斷省略是否造成原文以及譯文之間的意思不同時，中文母語譯者的判斷顯得較為保守，較不願意更動原文裡有的內容，只要是原文裡有的，在幅合字元限制的前提下，即使已達字元使用數量的上限，中文母語譯者還是會傾向於將內容完整譯出，所以中文原文與英文譯文之間的改變幅度也較小。

二、語法簡化

B2.合併

在合併策略的使用次數上，中文母語譯者的次數則明顯高於英文母語譯者。中文母語譯者平均使用次數為 15 次，而英文母語譯者的使用次數則只有 6 次。其中一位頻繁使用合併策略的中文母語譯者受訪時表示，由於實驗開始時收到的影片內容就附有已事先斷句斷好的原文字幕，該位譯者認為部分中文字幕較為簡短且出現的時間也較短，因此使用合併策略使原文的兩句甚至以上合併起來一起翻，產生的譯文可以占用原來幾個中文斷句對白出現的時間，也因此可以呈現較久而不會稍縱即逝，方便收視影片的觀眾閱讀字幕。此類型的例子有「到了第六個禮拜，第七個禮拜的時候」，一般譯者都根據原文的斷句來當作兩句翻譯，但使用合併策略的譯者則是譯為同一句話，「during the 6^{th} and the 7^{th} week」。如此一來這一句譯文可以顯現的時間就是原文兩個句子顯現的時間加總，比起其他譯者所翻譯的句子能呈現的時間來的長。筆者在表 4-6 列舉其他譯者的版本，供讀者參考。

表 4- 6 合併策略使用比較

到了第六個禮拜				
Ch1	During the 6thto 7th week,			
Ch2	on the sixth week,			
Ch3	for another week.			
Ch4	And in the sixth	省略禮拜	省略單詞	A5
Ch5		與下一句合併	句子合併	B2
Ch6	Week 6 passed	使用數字	簡單字型	A7
En1	And by week six or seven			
En2	The 6th week passed.	使用數字	簡單字型	A7
En3	the sixth week….			
En4	Until the sixth	省略禮拜	省略單詞	A5
En5	One more week passed by.	到第六個禮拜譯為又過了一個禮拜	反說正譯	C2
En6	It was around the sixth or	省略禮拜	省略單詞	A5
第七個禮拜的時候				
Ch1		併到上一句	句子合併	B2
Ch2	the seventh,	省略禮拜	省略單詞	A5
Ch3	And on the seventh week,			
Ch4	Or seventh week			
Ch5	By the sixth week, seventh week			
Ch6	Then at Week7,	使用數字	簡單字型	A7
En1		併到上一句	句子合併	B2
En2	In the 7th week,			

En3	the seventh week…			
En4	or seventh week,			
En5	Then on the seventh week			
En6	seventh week when			

資料來源：本研究整理

三、內容簡化

C2. 利用簡單句

兩種譯者在使用簡單句的簡化策略次數差異也非常明顯，中文母語譯者平均使用該策略的次數是 4 次，而英文母語譯者平均使用次數則有 12 次，是中文母語譯者的三倍。簡單句的代表譯法之一為反說正譯，又或是雙重否定，而主動語態與被動語態之間的互換也算是簡單句的另一下代表譯法。筆者在此舉幾個譯者的翻譯作為例子來說明，中文原文對白有一句「這多出來的一塊餅乾都被//隨機所選出來的小組長給吃掉了」，代號 En6 的譯者將這句話譯為「The randomly selected team leader// always got the last piece.」。原文的敘述方式是以「餅乾」為主詞，採被動語態的動作被受詞「隨機所選出來的小組長」「給吃掉」了。這位譯者的處置手法為把這句對白的主詞以及受詞對調，使整句話的被動語態轉換為主動，因此「隨機所選出來的小組長」主動「得到」受詞「最後一塊餅乾」。從兩種譯者的翻譯成果比較過程中可以發現，英文母語譯者使用主動語態與被動語態之間的轉換頻率高於中文母語譯者。筆者的解讀是，造就這個現象的成因在於中文及英文兩者之間的差異。在中文句法中，被動語態的句子不如英文句法裡的被動語態句子多，所以對於英文不如英文母語譯者熟悉的中文母語譯者在翻譯的過程中，中文原文怎麼寫，譯者就照翻了，因此使用反說正譯的策略次數不比英文母語譯者來的高。此類的例子有：「最後一塊餅乾的下場會是如何呢」在原文意旨誰將吃到最後一塊餅乾。中文母語譯者大多照翻為「What will happen to the last cookie?」而英文譯者大多譯為「Who will get the last cookie?」。由此可見，兩

者之間的差異極為明顯。

C3. 顯化以簡化

兩種譯者在使用這項翻譯策略的次數統計上差異也很大，中文母語譯者平均使用該策略的次數是 5，而英文母語譯者的平均使用次數是 19，是中文母語譯者的近四倍之多。這個策略的例子的原文是「這第四塊餅乾的命運是如何呢」，意思是三個人當中怎麼去處理這多出來的一塊餅乾。中文母語譯者大多將第四塊餅乾譯為「the forth cookie」，而英文母語譯者則是譯為「the extra cookie」多出來的餅乾。兩種譯法看來，中文母語譯者的翻譯較忠於原文，而英文母語譯者的翻譯則是傾向於將原文涵義翻出來。另外一項明顯的例子是「就是他們總統府//還是沒有辦法修」。原文的意涵是指海地這個國家在當時經歷過大地震之後，全國財政非常困難所以沒有預算去修繕他們的總統府。中文母語譯者大多照原文字面上的意思翻譯，而英文母語譯者的翻法則有將「fund 預算」、「money 金錢」、「afford 負擔」等等的詞加進翻譯裡，藉以凸顯原文想表達但沒有明講的事。筆者將每位譯者這部份的譯文整理在表 4-7，請讀者自行參考。

表 4- 7 顯化策略使用比較

但是他們仍然窮到				
Ch1	However, they didn't have money// to rebuild the Presidential Hall.			
Ch2	But they were still very poor.			
Ch3	But the country was still very poor.			
Ch4	but they still suffer from poverty			
Ch5	However, they were still poor			
Ch6	But the local people were still in so much financial trouble			
En1	But the country is still so badly			
En2	but the people//were still extremely impoverished.			
En3	but Haiti was so poor	以海地取代他們	重複首語	B3
En4	But they were so poor,			

En5	yet they were still so poor,			
En6	Yet poverty was still rife.	譯為貧窮依然盛行	反說正譯	C2
就是他們總統府				
Ch1		併到上一句	句子合併	B2
Ch2	So poor that // even their presidential office			
Ch3	Even, their presidential office			
Ch4	to a point that they couldn't even			
Ch5	Their presidential palace			
Ch6	That the presidential palace was			
En1	impoverished that it			
En2	They were so poor that//they couldn't			
En3	they didn't have the fund	補上金費不足	講出原文隱含的意思	C3
En4	they couldn't even afford to repair	補賞負擔支出	講出原文隱含的意思	C3
En5	that they had no money,	譯為沒錢修	講出原文隱含的意思	C3
En6	The Presidential Palace had still not			
還是沒有辦法修				
Ch1		併到上一句	句子合併	B2
Ch2	remained unfixed.	譯為"維持"	反說正譯	C2
Ch3	had not yet get repaired.			
Ch4	rebuild their presidential office			
Ch5	remained unrepaired			
Ch6	Still in ruins	沒修譯為荒廢	反說正譯	C2
En1	It couldn't even afford to // rebuild the presidential palace.			
En2	rebuild their presidential office.			
En3	to fix the presidential building			
En4	the damage to their president's // office			
En5	to fix the National Palace.			
En6	been rebuilt.	修譯為重建	近似詞	A2

資料來源：本研究整理

C4. 省略

此處的省略是屬於內容上的省略，與「A5. 省略單詞」有著不同的意義。兩種譯者皆有使用此簡化策略，使用的次數也差不多，但筆者還是提出來分析，原因在於對什麼樣的訊息內容是可以省略的，兩種譯者有各自不同的看法。「C4. 省略」強調的是省略不必要或是重複的訊息。重複訊息的部分，兩種譯者的解讀都差不多，但是什麼樣的訊息是不必要的，兩種譯者的見解就不一樣了。舉例來說，原文中還是有英文句子，不全然都是中文。大部份中文母語譯者的處理方式是照單全收，全部都用英文再呈現一次，而採取同樣作法的英文母語譯者就相對少了，因為他們認為這些原文中不屬於中文的句子本來就是英文，是可以略過不翻的。這類的例子請讀者見表 4-8。

表 4- 8 省略策略使用比較

她忽然抬起頭說				
Ch1	she suddenly raised her head// and said to me,			
Ch2	She suddenly lifted her head,			
Ch3	she suddenly told me:	省略動詞抬頭	省略次要訊息	C1
Ch4	She suddenly looked up and said			
Ch5	she suddenly looked up and said			
Ch6	Out of nowhere, she looked at me and said,			
En1	she looked up at me and said:			
En2	she suddenly looked up and said,			
En3	she looked up to me and said			
En4	Mary suddenly lifted up her head// and said	他是 Mary	重複首語	B3
En5	looked at me and said,			
En6	She raised her head and said,			
I am not good				
Ch1		省略不翻	省略不重要訊息	C4

Ch2	and said, “I am not good.”			
Ch3	“I am not good!”			
Ch4	“I am not good”			
Ch5	“I am not good”			
Ch6	“I’m not good”			
En1		省略不翻	省略不重要訊息	C4
En2	“I am not good.”			
En3	"I am not good"			
En4		省略不翻	省略不重要訊息	C4
En5	“I am not good”			
En6		省略不翻	省略不重要訊息	C4
我不好				
Ch1	“I AM NOT GOOD!”	字母大寫	凸顯講者語氣	C3
Ch2	“I am not good.”			
Ch3	She was unwell.			
Ch4	I am not good			
Ch5	I am not good			
Ch6	“I’m not good”			
En1		省略不翻	省略不重要訊息	C4
En2	“I am not good.”			
En3	"I am not good"			
En4	I am not good			
En5	I am not good.			
En6	“I am not good”			

資料來源：本研究整理

綜合以上的分析，筆者可以推斷，譯出母語以及譯入母語譯者在字幕翻譯的過程中，都會使用近似詞、句子合併以及單詞或是內容省略等等簡化策略，兩者的差異在於使用次數的多寡。另外，造就使用次數差異的原因則是因為譯出母語譯者對於譯入語不如譯入母語的譯者熟悉，以及中文母語譯者在翻譯過程中態度較為保守，傾向於忠於原文的字句。原文中有提到的盡量都翻出來，除非超過字

元空間限制才會做刪減取捨。而英文母語譯者由於是譯入自己的母語，因此對於譯入語的掌握度較高，因此在使用簡化策略的拿捏上也較為靈活，所以簡化策略的使用次數較譯出母語的譯者高。

第四節 觀眾的意見回饋

本節將呈現非中文母語觀眾搭配兩種不同字幕觀看完影片後，分別對這兩種字幕有何看法。誠如上一章節的實驗步驟，本節亦將觀眾的意見回饋依照參與實驗的組別分段整理。

一、第一組實驗結果

首先第一組觀眾，第一位觀眾的母語是英文，觀看影片的順序為先搭配中文母語譯者的字幕，然後第二遍觀看時再搭配英文母語譯者的版本。再分別看完兩種譯者各自的字幕後，觀眾表示兩種字幕整體上沒有太大的區別。筆者進一步詢問，如果真要挑選一個比較好的字幕版本，第一位觀眾會選擇中文母語譯者的字幕還是英文母語譯者的，觀眾的回答是傾向於挑選中文母語譯者的字幕。接著，筆者要求觀眾分別對兩種字幕進行評分，觀眾給予兩種字幕的分數都是 5 分滿分。最後，觀眾在被告知她認為比較好的字幕版本是由中文母語譯者所製作的，他表示相當驚訝，由此可見，第一組的兩個字幕版本在英文母語觀眾眼中是沒有太明顯區別的。由於該位觀眾以為中文母語譯者的字幕是由英文母語譯者所製作的，筆者對於這樣的想法感到好奇，因此繼續詢問這位觀眾為何做出這樣的猜測。觀眾的回答是，除了兩種字幕的通順度並無太大的差異以外，在用字方面，觀眾回憶影片過程中的第二個故事，講者敘述一位學生蹲下來替講者抹去腳上的泥巴的這個橋段，講者中文說的動作是「蹲」，但是第一次觀看的字幕顯示動作為「跪下」kneeled。他認為儘管此處字幕顯示的動作與講者講的不一樣，即使會有人認為字幕這樣翻是譯者譯錯了，他還是認為這樣的處理手法較符合學生為了向講者表示感激而展現的動作。這位觀眾的看法是，他認為英文母語譯者比起中文母語譯者更易跳脫原文的意思，進而依照自己的意思修飾譯文，因此在看到兩個字

幕用字上的差異時，認為與講者說話內容略有出入的版本是由英文母語譯者製作的。對於這位觀眾的說法，筆者認為不一定完全正確，原因在於譯入母語的譯者在接收不是自己的來源語時，會不會也有可能錯失掉部分原文的意思呢？為了彌補遺漏的訊息，只好字依照自己的理解來翻譯字幕瞜。筆者回顧這一組兩位譯者的字幕，在比較中發現本組的中文母語譯者翻譯風格也與其他中文母語背景的譯者差很多，除了並未百分之百按照影片講者的對白翻譯字幕以外，這位譯者還傾向於將講者所講的兩三句話一起翻譯成較長的字幕，以爭取字幕可以顯現的時間。基於每位觀眾重視的字幕翻譯重點的不一樣，有的人重視訊息還原度，有的人重視語句通順度，有的人偏好觀看短的字幕，即使顯現的時間比較短，而又有的人希望將過短的字幕與其他字幕合併以增加字幕顯現的時間。基於這位觀眾的意見回饋，筆者的解讀是，這一個字幕組的中文母語譯者的翻譯風格較符合這位特定觀眾收視影視節目的字幕喜好。

同樣觀看第一組字幕的第二位觀眾也是英文母語人士，觀看的字幕順序也跟第一位觀眾一樣，先搭配中文母語譯者的字幕然後才是英文母語譯者的版本。第二位觀眾在看完兩次影片後表示，他認為第一次觀看的字幕，也就是中文母語譯者的字幕，較符合影片中講者的演講內容，同時也並未見到任何語意不通順的句子。第二位觀眾對於第二次觀看影片所搭配的字幕的看法是，也就是英文母語譯者的版本，字幕翻譯與第一個字幕檔相比之下選字搭配較不那麼出色，尤其是影片後半段的部分更為明顯。除此之外，第二位觀眾強調，這樣的差異是只有英文母語觀眾才有辦法察覺的出來。在筆者告知觀眾其實她認為比較不通順的字幕版本是由英文母語譯者製作的之後，觀眾反應相當驚訝。從這位觀眾的意見回饋可以看出，第一組的實驗裡，中文母語譯者的字幕翻譯做的比英文母語譯者好一點。最後，第二位觀眾給予兩種字幕的分數分別為中文母語譯者 4.5 分以及英文母語譯者的版本 4 分，她還是認為兩種字幕都有盡到翻譯的責任，透過字幕她可以看懂影片裡講者敘述的三個小故事。

接著是第一組實驗裡的第三位觀眾，和前面兩位觀眾一樣也是英文母語人士，這次觀看影片的順序則相反，是先搭配英文母語譯者的字幕然後才搭配中文母語譯者的字幕。在觀看完影片後，第三位觀眾表示中文母語譯者的翻譯選用單字以及句子文法較為簡單，適合初階英文程度的觀眾觀看，而英文母語譯者的字幕則適合英文母語的觀眾觀看。最後這位觀眾給予兩種字幕的分數都是 5 分，因為兩種字幕都很好只是各自適合不同的觀眾而已。

第四位觀眾也是英文母語人士，觀看影片所搭配的字幕順序和第三位觀眾一樣，先英文母語譯者的字幕然後才是中文母語譯者的字幕。在觀看完影片後，第四位觀眾表示，第一遍影片所搭配的字幕使用較多被動語態的句子。由於影片裡的內容是一位講者在對台下的觀眾演講，因此這位觀眾認為，使用主動語態的句子較能引起觀看這個影片的人去專注在主講者身上。基於這個觀點，這位觀眾比較喜歡第二個版本的字幕，也就是中文母語譯者的字幕。最後這位觀眾給予兩個字幕的分數分別為英文母語譯者的版本 3 分，中文母語譯者的版本 4 分。

二、第二組實驗結果

第二組實驗在執行的過程中，先觀看中文母語譯者字幕然後再看英文母語譯者字幕的部分是兩位觀眾一起參與，而不是分別參與，因此一起討論，不做分段處理。本組實驗的頭兩位觀眾都不是英文母語人士，在觀看完影片後，兩位觀眾都點出，兩種字幕都有時態錯誤的問題，中文母語譯者以及英文母語譯者都有，而這樣的錯誤對於觀眾了解講者的演講內容會造成些許困擾。就時態錯誤的部分，第二次觀看影片所搭配的字幕狀況較輕，因此兩位觀眾也較喜歡第二次影片的字幕翻譯。最後評分的部分，兩位觀眾給予的分數分別為中文母語譯者的字幕 3 分，英文母語譯者的字幕 4 分。

本組第三位觀眾也是英文母語人士，第一次觀看影片搭配的字幕是英文母語譯者的版本，然後第二遍為中文母語譯者的版本。針對兩個版本各自的想法，第三位觀眾認為第一遍觀看影片所搭配的字幕較貼近影片講者實際的講話內容以

及語氣，而第二次觀看影片所搭配的字幕則是細節較少，而且有些許文法錯誤但整體上不影響觀眾理解影片內容。最後這位觀眾給予的分數是，英文母語譯者的字幕 4 分，中文母語譯者的字幕 3.7 分。

本組最後一位觀眾不是英文母語人士，觀看影片的順序與第三位觀眾一樣，先搭配英文母語譯者的字幕，之後第二遍再搭配中文母語譯者的字幕。這位觀眾覺得英文母語譯者的字幕較能突顯講者專業的部分，契合 TED Talk 一般給人專業的印象。這位觀眾還說以他目前的中文程度要在沒有目的前提下看懂整部影片是有難度的，所以即使自己是非英文母語人士，還是得借重英文字幕以加深對影片內容的了解。最後這位觀眾給予兩個字幕的分數分別為英文母語譯者的字幕 5 分，中文母語譯者的目字幕 4.5 分。

三、第三組實驗結果

第三組實驗進行的方式直接將 4 位觀眾分為兩小組，第一小組觀看影片時先搭配中文母語譯者的字幕，之後再搭配英文母語譯者的字幕。第二小組則是和第一小組相反，觀看影片時先搭配英文母語譯者的字幕，然後再搭配中文母語譯者的字幕。之後的訪談也是以小組為單位進行，首先是第一小組的兩位觀眾來給予意見回饋。第一小組的兩位觀眾都不是英文母語人士，他們在觀看完影片後也都比較喜歡第二次觀看影片時所搭配的字幕，也就是英文母語譯者的字幕。其中一位觀眾喜歡的原因是因為，她認為她在第二次影片中所看到的字幕在敘事方面呈現的比較好。而另一位觀眾也喜歡第二個字幕檔的原因則是因為他覺得第二個字幕檔的用字句法較為簡單易懂。最後兩位觀眾為第三組的兩個字幕檔評分的分數都一樣，中文母語譯者的字幕 4 分，英文母語譯者的字幕 5 分。

第二小組的兩位觀眾和第一小組的兩位觀眾一樣都不是英文母語人士，觀看影片字幕的順序是先搭配英文母語譯者的字幕，接著是中文母語譯者的字幕。看完影片後，兩位觀眾給予的意見回饋一致認為第二次觀看影片時所搭配的字幕再敘事方面用字較為正式，而且也較為貼近影片講者所講的內容。最後，兩位觀眾

給予第三組這兩個字幕的分數分別為英文母語譯者的 4 分，中文母語譯者的 5 分。比對一下第三組裡第一以及第二小組的訪談結果，筆者發現這兩組的評價是相反的。觀眾一樣都是非英文母語人士，但是有些人較喜歡貼近講者說話內容的字幕翻譯，但也有人較喜歡用字簡單，不一定照時將講者的內容完全譯出的字幕翻譯。

四、第四組實驗結果

第四組實驗的第一位觀眾不是英文母語人士，觀看影片字幕的順序是先搭配中文母語譯者的字幕，然後才是英文母語譯者的字幕。對這位觀眾來說，她認為第二次觀看影片時所搭配的字幕讓她比較能輕易看懂影片的內容，因此給予比較高的分數 5 分。另外，中文母語譯者的字幕則是 4 分。筆者覺得有趣的地方在於，對照前面幾位觀眾所給予的意見回饋，較少人會認為英文母語譯者的字幕翻譯選擇用字較為簡單。由此可知，同為英文母語譯者，或是中文母語譯者，執行翻譯工作的過程中，譯者本身的風格還是佔有一定比例的影響力。

本組第二位觀眾是英文母語人士，觀看影片字幕的順序跟第一位觀眾一樣，先是中文母語譯者的字幕，然後接著英文母語譯者的字幕。這位觀眾看完兩次影片後對於兩者之間的差異表示，第一次觀看影片所搭配的字幕較為平鋪直述，貼近於影片中講者所講的事實，而第二次觀看影片所搭配的字幕則顯示較多細節而且也將講者講話的情緒也表現出來。最後在評價的部分，她認為這兩個字幕都沒明顯的文法錯誤，而且也很能夠讓她沉浸在了解影片內容的過程中，不會有突兀的地方，所以給予兩種字幕都是 4 分。

接著是本組最後兩位非英文母語的觀眾，觀看影片的次序和前兩位相反，是先搭配英文母語譯者的字幕，然後再搭配中文母語譯者的字幕，這兩位觀眾是一起觀看影片的，因此在影片結束後筆者對兩位觀眾同時詢問意見回饋。首先，第三位觀眾表示他較能讀懂第二次觀看影片時所搭配的字幕，也就是中文母語譯者的字幕，同時她也認為這個字幕在形式上比較寬鬆，貼近她日常在講的英文，字

幕的用字也簡單非常適合非英文母語的觀眾觀看。第三位觀眾給予兩種字幕的分數分別是，英文母語譯者的字幕 4 分，中文母語譯者的字幕 4.5 分。最後一位觀眾表示她的英文程度不如第三位觀眾，因此誠如第三位觀眾所說的，第二次觀看影片時所搭配的字幕用字遣詞較適合非英文母語者，而她也比較喜歡這樣的字幕。第四位觀眾給予兩個字幕的評價跟第三位觀眾一樣，英文母語譯者的字幕 4 分，中文母語譯者的字幕 4.5 分。

五、第五組實驗結果

參與第五組的實驗的第一位觀眾是非英文母語人士，觀看影片的次序是先搭配英文母語譯者的字幕，接著第二遍才是中文母語譯者的字幕。觀看完兩個字幕後，第一位觀眾給予英文母語譯者的字幕分數是 4 分，而中文母語譯者的字幕是 3.5 分。如此評分的依據是因為這位觀眾在觀看第二遍影片時，他注意到第五組中文母語譯者的字幕將影片講者所講的部分訊息給省略了，因此他覺得這樣的字幕翻譯沒有完全進到傳遞訊息的義務，所以給予的分數不如本組英文母語譯者的字幕高。

第二位參與第五組實驗的觀眾也是非英文母語人士，觀看影片的順序與第一位觀眾一樣，先看英文母語譯者的字幕，然後再看中文母語譯者的字幕。在觀看完影片後，第二位觀眾認為第二次觀看影片時搭配的字幕表達上比較清楚，每行字幕的長度也很簡潔，閱讀起來比較不費力，相較之下，第一次觀看影片時搭配的字幕每一行都比較長，有的部分甚至觀眾來不及看完畫面就跳下一行了。因此，這位觀眾給予兩種字幕評分是，第一個字幕，也就是英文母語譯者的字幕 2 分，而第二個字幕 5 分。由以上兩位同一組別而且觀看影片順序一樣又同樣身為非英文母語人士的觀眾所給予的意見回饋可以推斷出，即使在各方條件都相同的情況下，每個觀眾在觀看字幕時所重視的重點也有可能不一樣。例如在這一組實驗裡的第一以及第二位觀眾，他們的母語都不是英文，觀看影片字幕的順序也一樣，都是先搭配英文母語譯者的字幕，然後才是中文母語譯者的字幕。結果第一位觀

眾較重視字幕翻譯的訊息還原度，強調翻譯者應將原本該翻譯的內容完全譯出，而第二位觀眾則認為，過多的訊息量反而會干擾觀眾接收訊息的效率，因此在翻譯的過程中，將訊息做適當的篩選是必要的。另外，在評分時，兩位觀眾都有針對字幕翻譯略顯不足的部分給予較低的分數，但這些不足的地方在觀眾心中占有的比重還是有所不同。比方說，第一位觀眾認為他所觀看的中文母語譯者字幕有訊息遺漏的問題，但整體上不影響他了解影片的內容，只是翻譯略不到位，因此給予 3.5 分的評價。而第二位觀眾認為她在觀看英文母語譯者的字幕時，因為字幕的長度過長而來不及看完整句字幕要表達的意思，這對觀眾接收訊息有比較嚴重的影響，因此給予這樣的字幕 2 分。

本組接下來的第三位觀眾何以上兩位觀眾一樣，也是非英文母語人士，觀看影片搭配的字幕順序是先中文母語譯者的字幕然後才是英文母語譯者的。觀看完影片後，這位觀眾表示她有注意到兩種字幕不同的地方在於字幕裡所使用的單字難易度，第二次觀看影片搭配的字幕所使用的單字較為艱深，讓這位觀眾看不懂，而第一次觀看影片搭配的字幕用字簡單很多，這位觀眾表示沒有看不懂的地方。基於這個原因，她比較喜歡第一次觀看影片搭配的字幕，也就是中文母語譯者的字幕。最後評分的部分，這位觀眾給予第一個字幕 4 分，第二個字幕 3 分。

本組最後一位觀眾是英文母語人士，觀看影片搭配的字幕順序和第三位觀眾相同，先搭配中文母語譯者的字幕，然後是英文母語譯者的字幕。第四位觀眾在看完影片後表示比較喜歡第一次觀看影片所搭配的字幕。原因在於這位觀眾了解到這部影片的講者想要傳達的故事都是偏向正面的，而他覺得第一次觀看影片所搭配的字幕語調也顯得較正向，比較貼近講者講話的口吻，而第二次觀看影片搭配的字幕就顯得沒那麼正面了。比方說，在講者講述的三個小故事當中的第二個裡有提到講者自己初次到偏鄉擔任老師的一段經驗。第一次撥放影片所搭配的字幕是以「教室硬體設施不夠完善」這樣的說法來形容當地的教育資源等等狀況，而在第二次播放影片所搭配的字幕裡則是直接將講者所說的「教室的地板是泥土

地」譯出。評分的部分，這位觀眾認為兩個字幕都有達到翻譯的功能，透過觀看這兩個由不同背景的譯者所翻譯出來的字幕，都可以讓他看懂影片中講者的演講內容，兩者的差異只是在於是否有將講者正向態度的語氣呈現在字幕翻譯中，因此這位觀眾決定給予中文母語譯者的字幕 5 分，而英文母語譯者的字幕 4 分。

六、第六組實驗結果

第六組實驗的第一位觀眾是英文母語人士，觀看影片字幕的順序是先搭配英文母語譯者的字幕，然後中文母語譯者的字幕。在看完影片後，這位觀眾認為中文母語譯者的字幕整體上準確度較高，較貼近影片講者的演講內容，而英文母語譯者的字幕則是語法小顯得較為自然，是較為通順的英文。這位觀眾認為字幕翻譯的好壞，或是任何形式的翻譯應該同時兼顧語法的通順度以及內容的正確性。但是在無法兼顧以上這兩個指標而得有所取捨的時候，這位觀眾認為通順度略比正確性來的重要，至少就演講的部分必須是這樣，因為通順地顯示講者說的內容較能成功吸引觀眾的專注力，而不通順的字幕翻譯會使的觀眾看不下去，哪怕翻譯的內容正確率很高。最後評分的部分，這位觀眾決定給予英文母語譯者的字幕 4.5 分，中文母語譯者的字幕 3.5 分。

第六組的第二位觀眾是非英文母語人士，觀看影片字幕的順序是先搭配英文母語譯者的字幕，然後在搭配中文母語譯者的字幕。在看完影片後，第二位觀眾表示她比較喜歡第二次觀看影片時搭配的字幕，也就是中文母語譯者的字幕。這位觀眾喜歡的原因是中文母語譯者的字幕翻譯準確度比英文母語譯者的字幕高。最後這位觀眾給予兩個字幕的分數分別是，英文母語譯者的字幕 4 分，中文母語譯者的字幕 4.5 分。目前第六組實驗已有兩位觀眾，一位是英文母語人士，另一位則不是。這兩位觀看影片字幕的順序是一樣的，都是先搭配英文母語譯者的字幕，接著再看中文母語譯者的字幕。筆者可以從這兩位觀眾的意見回饋看出他們在字幕翻譯的評比方面，各自有比較重視的地方。英文母語的觀眾或許較重視翻譯的語句流暢度，而非英文母語的觀眾也可能較在乎翻譯的訊息是否完全合乎原

文本來的意思。

本組最後的兩位觀眾有英文母語人士以及非英文母語人各一位，觀看影片字幕的順序是先觀看中文母語譯者的字幕，然後接著觀看英文母語譯者的字幕。兩位觀眾是一同參與實驗，所以之後的訪談也是由筆者對兩位觀眾同時進行。兩位觀眾在受訪中均表示比較喜歡第二次觀看影片時所搭配的字幕，也就是英文母語譯者的字幕。兩位觀眾都喜歡英文母語譯者的字幕的原因是這個字幕顯示較完整的訊息，儘管如此的字幕篇顯得比較長，讓觀眾幾乎有點來不及閱讀。由此可知，英文母語觀眾以及非英文母語觀眾都有可能會在乎字幕翻譯是否將原文的訊息完整呈現。最後給分的部分，非英文母語的觀眾給予中文母語譯者的字幕 3 分，英文母語譯者的的字幕 4 分。英文母語觀眾的評分則是，中文母語譯者的字幕一樣 3 分，英文母語譯者的字幕 4.5 分。筆者對於這兩位觀眾給予不同分數的原因解讀是，英文母語觀眾閱讀英文字幕的速度較非英文母語觀眾快，因此即使字幕篇幅稍長，英文母語觀眾大體上還是可以來的及閱讀，所以對於字幕篇幅是否過長的這項評分標準放得比非英文母語觀眾的標準寬。

第五節 觀眾評分統計

筆者綜合以上六組實驗的結果並製作表格，依序列出受試觀眾參與實驗的組別、母語背景、觀看字幕的先後順序以及最後對於兩種字幕的評價等等，其中表格中的「先中後英」以及「先英後中」表示的意思是「先中文母語譯者的字幕，後英文母語譯者的字幕」，還有「先英文母語譯者的字幕，後中文母語譯者的字幕」。表格如下：

表 4-5：觀眾參與實驗結果統計

組別	母語背景	字幕觀看順序	中文母語譯者分數	英文母語譯者分數
1	英文	先中後英	5	5
	英文	先中後英	4.5	4
	英文	先英後中	5	5

	英文	先英後中	4	3
2	非英文	先中後英	3	4
	非英文	先中後英	3	4
	英文	先英後中	3.7	4
	非英文	先英後中	4.5	5
3	非英文	先中後英	4	5
	非英文	先中後英	4	5
	非英文	先英後中	5	4
	非英文	先英後中	5	4
4	非英文	先中後英	4	5
	英文	先中後英	4	4
	非英文	先英後中	4.5	4
	非英文	先英後中	4.5	4
5	非英文	先英後中	3.5	4
	非英文	先英後中	5	2
	非英文	先中後英	4	3
	英文	先中後英	5	4
6	英文	先英後中	3.5	4.5
	非英文	先英後中	4.5	4
	非英文	先中後英	3	4
	英文	先中後英	3	4.5

資料來源：本研究整理

根據表 4-5 統計，本次參與影片觀看的觀眾總計 24 位，其中 9 位英文母語人士而其他 15 位是非英文母語人士。而兩種字幕各自的分數加總平均為，中文母語譯者字幕 4.13 分，英文母語譯者字幕 4.12 分，兩者分數差異不大。這樣的

結果初步顯示一般觀眾，無論母語是否為英文，都認為中文母譯者以及英文母語譯者所翻譯的中翻英英文字幕兩者之間沒有太大的差別。筆者藉由這樣的結果推斷出，在中翻英方面，譯出母語以及譯入母語所帶給觀眾的成果展現都在同一個水準上。但或許透過不同的角度審視這些實驗結果，或許會得到不同的結論，比方說，將所有先觀看中文母語譯者字幕，後看英文母語譯者字幕的觀眾集中起來，只統計這些觀眾的意見，這樣的意見是否還會跟原先統計所有觀眾的意見結果相同呢？統計結果顯示，先觀看中文母語譯者字幕，後看英文母語譯者字幕的所有觀眾給予中文母語譯者字幕的平均分數是 3.86 分，而英文母語譯者字幕的分數則是 4.29 分，兩者之間有明顯落差，這些觀眾給予英文母語譯者的字幕較高的評價。反之，如果把觀看字幕順序相反的觀眾所給予的分數拿來統計，得到的結果是，英文母語譯者字幕平均得分為 3.96 分，而中文母語譯者字幕的平均分數是 4.39 分。將這兩個結果放在一起，筆者觀察到，無論是英文母語觀眾還是非英文母語觀眾，所有人都傾向於較喜歡第二次觀看影片時搭配的字幕，不管是中文母語譯者的字幕還是英文母語譯者的字幕。對於這樣的現象，觀眾受訪過程中皆未表明原因，也沒有自覺自己有這樣的傾向。筆者自己的解讀是，由於觀眾在看完第一遍影片後，其實對於影片內容已有了初步的認知，因此在觀看第二次影片時，再次接收同樣的訊息相對於接收陌生的訊息會來得輕鬆，進而影響觀眾，誤以為是第二次觀看影片時搭配的字幕翻譯較容易解讀。這也就顯示在設計實驗時，不能忽視觀眾觀看影片第一次以及第二次的感覺會不一樣的這項變因，也驗證了在邀請觀眾參與實驗時，不能只是隨機先選擇搭配何種字幕，後搭配什麼字幕，而是必須兩種順序都實際操作過後再一起納入分析，藉以減輕觀眾在評斷第一個字幕以及第二個字幕時的不公正影響。

探討完觀看何種字幕的先後順序所帶來的影響後，接著是審視，英文母語以及非英文母語的觀眾，是否較偏好特定某一種字幕翻譯，可能是譯出母語的字幕翻譯，還是譯入母語的字幕翻譯。參與本次實驗的 9 位英文母語觀眾給予中文母

語譯者的字幕平均 4.19 分，英文母語譯者的字幕則是平均 4.22 分，兩者之間無太大差異。而另外 16 位非英文母語的觀眾給予的平均分數為，中文母語譯者的字幕 4.1 分，英文母語譯者的字幕 4.06 分，兩個分數相差也是非常近。儘管以上兩個對照組的分數落差都不大，但還是可以看出些許不同。筆者注意到，就英文母語觀眾的部分，英文母語譯者的字幕得分是比較高的，因此可以推論出，英文母語的觀眾還是偏好譯入母語的字幕翻譯。而非英文母語觀眾的部分則是給予中文母語譯者的字幕較高的分數，顯現出非英文母語的觀眾較喜歡譯出母語的字幕翻譯。

以上論述為單就觀眾給予評分的高低所作的分析，由於兩種類型的字幕總平均分數差異相近，只看英文母語觀眾評的分數是如此，只看非英文母語觀眾的評分亦是如此，因此筆者運用 Excel 運算程式中的「T.TEST」函數進一步檢視兩種字幕的分數差異是否具有真實意義。T.TEST 這項函數可以測量兩個不同群體的數值，以檢視兩個群體的平均數值是否有差異。根據 T.TEST 函數的運算規範，首先得判定兩組樣本群之間的關係是屬於「成對雙樣本」、「變異數相同的獨立雙樣本」還是「變異數不同的獨立雙樣本」。「成對雙樣本」指的是兩個樣本群都屬於常態分配，並且樣本之間是有配對關係的。本次實驗的觀眾字幕評分符合此條件，因此為成對雙樣本。如果兩組樣本群之間的關係各自獨立，但又是來自變異數相同的常態分配，這樣的樣本組合則為「變異數相同的獨立雙樣本」。最後，「變異數不同的獨立雙樣本」指的是兩組樣本群各自依照其不同的變異數作常態分配。依照函數的格式輸入各項數值後會產出一個數值，又稱為 p-value。通常界定兩組數據之間是否存在明顯差異的方式就是看看這個 p-value 數值是否在 0.05 以下。倘若 p-value 小於 0.05，表示兩個群體之間的平均數存在顯著差異，大於 0.05 則表示差異不顯著。

圖 4-1 為函數的使用方式範例，筆者依此格式依序算出所有觀眾的 p-value、只有英文母語觀眾的 p-value 以及只有非英文母語觀眾的 p-value，藉由透過不同

的角度來判定中文母語譯者的字幕分數平均與英文母語譯者的字幕分數平均是否存在顯著差異，計算結果如圖 4-2 所示。

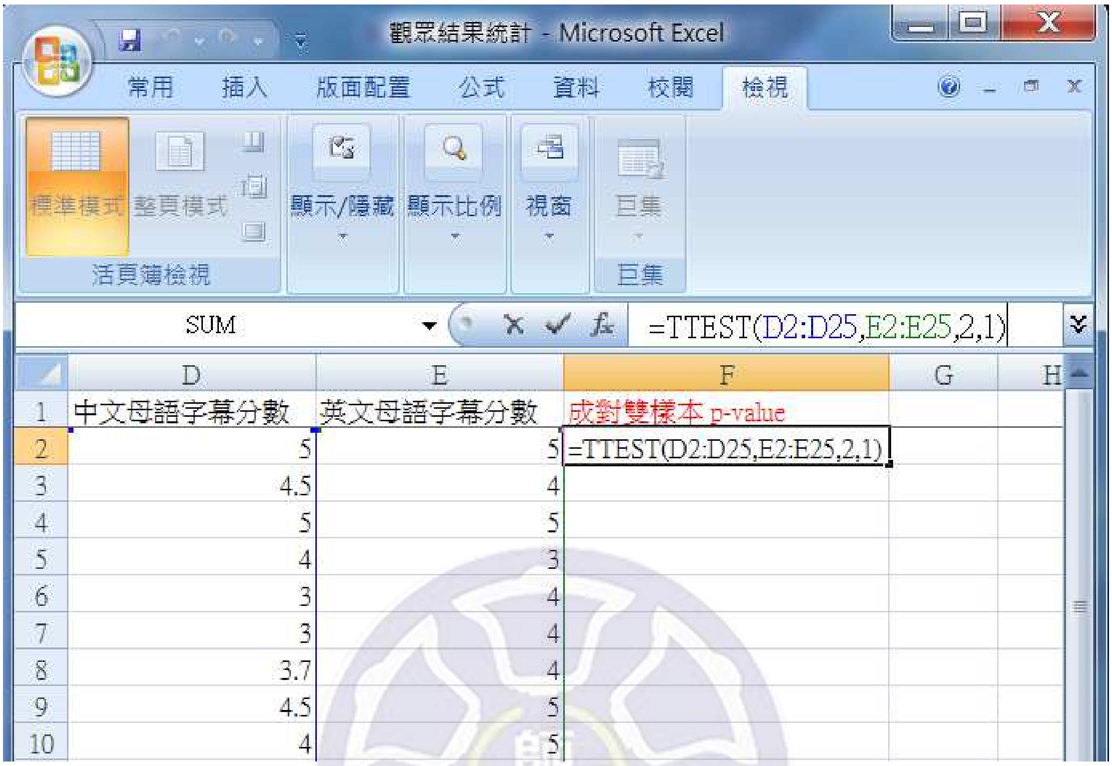

圖 4 - 1 T.Test 函數使用方式範例

資料來源：本研究整理

從圖 4 – 2 中可以看出上述三項數值，依序為 0.97、0.91 以及 0.91，皆遠大於 0.05，因此可以判定檢定結果為差異不顯著，也就是說，其實觀眾給予兩種字幕的分數幾乎一樣高，因此筆者推論，從每位觀眾給予兩種字幕評論大多都可以看得出來觀眾較為喜歡哪種字幕，但是就分數的統計結果分析來看，兩種字幕帶給觀眾的感官差異其實不明顯。

	A	B	C	D	E
1		中文母語字幕平均給分	英文母語字幕平均給分	p-value	
2	所有觀眾	4.133333333	4.125	0.969002157	
3	英文母語觀眾	4.188888889	4.222222222	0.907643943	
4	非英文母語觀眾	4.1	4.066666667	0.91385845	
5					

圖 4- 2 T.TEST 檢定數據

資料來源：本研究整理

第五章 研究結論與建議

第一節 研究發現

經過上一章的資料研究與彙整，筆者得到的結論是，譯出母語與譯入母語產出的字幕翻譯在成果的展現上確實有所不同，以下分段逐一介紹：

一、簡化策略使用情況

本次研究採用的簡化策略分類方式沿用張懿萱(2011)的簡化分類表，表中主要將各類型的簡化策略分為三大項，依序為詞彙、語法和內容。詞彙方面是譯入母語的英文母語譯者使用次數較譯出母語的中文母語譯者多。這項結果驗證了張懿萱(2011)在其研究中的假設。張懿萱(2011)的研究為同步口譯與字幕翻譯兩者之間使用簡化策略的差異。該研究題材以英譯中為例，原因是張懿萱(2011)根據Blum-Kulka(1983)提出簡化策略的使用與語言表達能力的掌握度有關。張懿萱(2011)相信，譯入母語的譯者對於其母語擁有較其他譯出母語的譯者高的語彙詞量，這樣的優勢使得譯入母語的譯者在面對翻譯棘手的詞彙時較能使用其他類似的詞彙替代之。為了能夠更佳觀察到譯者頻繁使用簡化策略，所以將研究設計為中文母語譯者從事英譯中的實驗。依本次次實驗的結果可以看出譯入母語的英文母語譯者確實比起譯出母語的中文母語譯者更常使用語彙方面的簡化策略。

而語法方面則是譯出母語的中文母語譯者使用情況較易入母語的英文母語譯者頻繁。兩種譯者的語法簡化差異主要在於「合併」的這項翻譯手法使用次數的多寡。筆者發現，同樣給予兩種不同的譯者預先斷句段好的講者字稿，英文母語譯者傾向於按照字稿逐句逐句翻，而中文母語譯者的做法則是會配合影片將較為簡短的斷句，集中兩三句一起翻。筆者進一步解讀，由於本次實驗的影片題材為中文演講，譯出母語的中文母語譯者觀看影片時可以直接接收訊息，畢竟是聆聽自己的母語，理解上不會有問題。但是對譯入母語的英文母語譯者來說，觀看影片時是以自己較為不熟悉的語言在接收訊息，因此對於字稿的依賴性會相對中

文母語譯者來的高。所以筆者推敲出，部分英文母語譯者執行翻譯工作時，都是按照斷句斷好的字稿逐句翻譯，並未考量影片中的講者有時講話速度會加快，導致每行字幕呈現的時間縮短了。

最後，內容簡化方面較常在譯入母語的英文母語譯者的字幕中發現。這個現象可以看得出來，中文母語譯者傾向於將所有聽到的或是看到的內容都翻譯出來，而英文母語譯者確會有所刪減。這項特色在筆者將字幕配合影片呈現給觀眾看後，觀眾也有點出兩種字幕在這方面的區別。從觀眾的意見反饋看出來，內容的省略不是越多越好。參與本次實驗的部分觀眾表示，由於他們自己本身的中文程度不夠，必須仰賴英文字幕的解說才能理解本次實驗題材的影片內容。如果字幕呈現的內容與影片實際的內容有落差，這無助於他們了解影片的內容，因此覺得字幕盡量完整呈現影片的內容比較好。而同為參與這次實驗的其他部分觀眾則持相反意見。認為省略一些內容比較恰當的觀眾覺得，如果為了呈現所有影片講者講的內容而把每行字幕都塞滿滿的 35 字元，每句話都兩行字幕，這樣的字幕他們看得很吃力，尤其是影片講者說話速度變快的時候，來不及看完字幕的問題就更加明顯。因此覺得字幕有翻出主要的意思就好，過多過量的訊息呈現在字幕翻譯上對於閱讀速度較慢的觀眾是種負擔。

參與本次研究的 12 位譯者目前都是台師大翻譯所在學的學生，同時也都沒有預先從事過字幕翻譯的經驗，或是修習過相關課程，僅在參與實驗前由筆者告知如「字幕單行不超過 35 字元」這一類的基礎字幕翻譯限制與要求。因此，這些譯者在遇到翻譯的困難時，比方說內容的取捨以達到字元空間的限制這類的問題，會展現出各自的特色以及做法，而不是課堂上統一的教法或是業界字幕翻譯的行規。筆者也是藉此作法觀察到同一種母語背景的不同位譯者之間，翻譯手法還是有所不同。每一位譯者都會在各自的翻譯過程中展現出個人的風格，例如代號 Ch1 的這位中文母語譯者明顯使用了比其他中文母語譯者還要多次的句子合併策略，而代號 En3 得這位英文母語譯者則是使用了比其他譯入母語的譯者多

次省略單詞的翻譯手法。由此可知每一位譯者在翻譯工作時的想法都不同。

二、觀眾觀點

參與本次研究的觀眾有英文母語人士以及非英文母語人士，原因在於筆者想知道，這兩種觀眾對於英文母語譯者與中文母語譯者所翻譯的英文字幕分別有什麼想法，能否察覺兩者之間的差異。經過訪談與統計，筆者發現非英文母語的觀眾比起英文母語觀眾更能夠察覺兩個字幕的差異，並且清楚判斷各自的譯者是屬於譯出母語還是譯入母語。另外，筆者覺得值得注意的地方在於，不只一位觀眾提到「不同的字幕有其各自合適的觀眾」這個概念。以本次實驗為例，筆者安排英文母語譯者以及中文母語譯者從事影片字幕翻譯中翻英，之後邀請非中文母語的觀眾搭配這些字幕觀看影片。其中，部分非英文母語觀眾事後給予的意見回饋說到，一般來說非英文母語的觀眾由於英文程度不如英文母語者，遇到稍微艱深的文法句型或是冷門的語彙用字會降低觀看影片的專注度以及意願。因此筆者也從這次的實驗觀察到，翻譯的功能論以及目的論是有其意義的。在文獻回顧的章節，筆者列舉了前人在這兩項論述上提出的研究，在這裡再一次驗證，翻譯的過程必須在尊重原文以及服務觀眾或是讀者之間取得平衡。倘若為了完全忠於原文作者的寫作風格或是該語言的特色而導致讀者或是觀眾看不懂翻譯後的文件，這樣的翻譯並沒有盡到溝通的責任。反向來說也是一樣，譯者為了能讓讀者能夠看懂翻譯而將原文的意思更動了，如此的翻譯也未必有達到「信、達、雅」的水準。筆者對於此部分觀眾回應的解讀是，不管是英文母語譯者還是中文母語譯者，在執行中進英翻譯工作時，須考量閱讀到這類文件的讀者不盡然全都會是英文母語人士。

第二節 研究限制

本次研究的限制之一即實驗設計的方式。本研究的目的為探討譯出母語以及譯入母語這兩種不同的字幕翻譯差異為何，因此邀請觀眾觀看這兩種字幕勢必也得觀看兩次影片。以觀眾的角度來說，第一次觀看影片和第二次觀看影片的感受

一定不一樣，而這樣的感受落差會使的觀眾在評斷兩種字幕的時候標準難以維持一致。即使筆者將實驗設計為一半的觀眾先觀看英文母語譯者的字幕，後看中文譯者的字幕，然後另外一半觀眾觀看字幕的順序相反，希望藉此平衡兩邊觀眾各自評分標準的差異，此作法雖然可以改善觀眾評分第一次觀看字幕以及第二次觀看字幕的感覺落差，可是事後訪問的部分，就統計的字幕分數看來，不管觀看何種字幕為先，觀眾都傾向於給予第二次觀看的字幕較高的分數以及評語，分數的部份可以透過數字加總平均的方式得到較為客觀的解讀，但觀眾給予的意見回饋是沒辦法透過一樣的方式消除主觀差異的因素。

本次研究的另外一項限制為時間，尋求願意一同參與實驗的譯者以及觀眾都需要時間，在時間有限的前提下，筆者僅找到中文母語譯者與英文母語譯者各 6 位翻譯稿件，並在找到其他 24 位觀眾分組觀看這些譯者的字幕翻譯。由於樣本數量僅有 6 個對照組，每組 4 位觀眾，因此本次研究結果只能算是做為譯出母語與譯入母語之間的初探性比較研究，倘若有其他研究者以中英這兩個語種以外的例子去比較譯入母語與譯入母語的差異，或是選用不同的實驗方式，或許會得到跟筆者這次研究不一樣的結論。

最後一項限制是簡化策略的部份。筆者本次研究著重在透過觀察這 12 位譯者的翻譯稿件當中使用了哪些簡化策略並統整各別策略使用的次數，其中部分簡化策略的使用次數會因為本次實驗的影片內容屬演講性質，所以統計的使用次數較低，甚至為零，因此沒辦法觀察到這些譯者使用該簡化策略的現象。亦或是筆者在理解分析某特定一位譯者所使用的簡化策略屬於哪一種策略時，筆者發現同一種手法好像可以被歸納到不只一種簡化策略，這部分的原因在於策略的分類上不可能完全分得一清二楚，一定會有定義重疊的地方，因此造成在解讀譯者的翻譯手法屬於哪一種時會有困難。本次實驗裡的簡化策略使用次數僅依照筆者閱讀完前人的文獻後，主觀分析判讀最後統計出的結果。

第三節 將來研究建議

筆者建議將來有意願從事研究譯出母語與譯入母語差異的研究者，如果時間許可，可以尋求更多樣本數。樣本數可以是參與實驗的人數，譯者或是觀眾都可以，越多人提供意見可以為研究帶來更多、更全面的討論以及觀點。樣本數的擴充也可以是取兩種以上的文本類型為例。本次實驗僅有演講影片一個實驗題材。有興趣從事研究的研究者可以取其他類型的實驗題材，舉例來說偏技術類型的機械操作指導手冊，搭配文學性質的代表性文學著作去做比較。可以看出這兩個文本類型的翻譯重點不一樣，或許透過這樣的比較研究可以得到與筆者不同的研究成果。翻譯機械操作手冊時，譯出母語與譯入母語的譯者分別有什麼傾向，而這些傾向跟翻譯文學著作時，譯者考慮的事項是不是跟翻譯操作手冊時有所不一樣呢？樣本數的擴充甚至可以是取不同的語種來做比較。以單一實驗題材為例設計一個情境，假設一份英文商業文件得同時翻譯成中文以及日文。英翻中的部份可以由通曉英文的中文母語譯者以及會中文的英文母語譯者執行翻譯，此為第一組。第二組是由英文母語的英日譯者以及日文母語的英日譯者負責英翻日的工作。待兩組譯者都完成翻譯後，將兩個對照組的翻譯成果進行分析，或許兩組會有不同的結論。

參考文獻

TEDxTaipei(2013 年 12 月)。擁抱世代從教育開始。2019 年 9 月 23 日取自：
https://tedxtaipei.org/2013/12/2013-anting-liu/

公平翻譯交易所。翻譯費用參考指南。2020 年 5 月 27 日取自：
https://meetthetranslatorsblog.wordpress.com/

公共電視網站。公視標準版本旁白字幕製作圖檔。2020 年 5 月 27 日取自：
https://info.pts.org.tw/service/subtitle.html

台灣電影研究學術網站。電影簡易辭典。2020 年 5 月 27 日取自：
http://twcinema.tnua.edu.tw/ct/resourses/%E9%9B%BB%E5%BD%B1%E7%B0%A1%E6%98%93%E8%BE%AD%E5%85%B8/

司徒懿(2010)。當花邊不敵流言：〈花邊教主〉官方及網路字幕組譯文比較(碩士論文)。台北市：國立台灣師範大學。

李雨衡(2015)。以放聲思考法探討中英雙向筆譯過程差異之研究(碩士論文)。台北市：國立臺灣師範大學。

李雅萍(2012)。台灣文化風俗之翻譯策略研究:以《台灣光華雜誌》為例(碩士論文)。彰化縣：國立彰化師範大學。

沈裕明(2008)。以功能目的論探討中譯英旅遊網站資料:以台灣觀光局網站為例(碩士論文)。台南市：長榮大學。

放映週報(2011 年 5 月 19 日)。築一座跨越語言的橋電影字幕翻譯陳家倩專訪。2020 年 5 月 27 日取自：
http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351

林嘉倫(2007)。試析美國喜劇電影中文字幕的台式中文現象(碩士論文)。新北市：輔仁大學。

林馥瑩(2002)。中譯英的偏好結構(碩士論文)。彰化縣：國立彰化師範大學。

邱慶祐(2018)。以英語為母語及非母語的教師對於兒童學習口說英語之影響：以

臺灣某英語補習學校為例(碩士論文)。桃園縣：中原大學。

洪采筠(2018)。母語為英語之教師與母語非英語之教師：比較其教學實務、學習者認知、與教師觀點(碩士論文)。嘉義縣：國立中正大學。

孫筱函(2016)。字幕翻譯簡化策略：以影集《新世紀福爾摩斯》為例(碩士論文)。台南市：長榮大學。

馬雪松(2016)。聯合國對翻譯人員的要求和對翻譯人員的培訓。北京市：翻譯人才發展國際論壇。

區劍龍(1993)。香港電視字幕翻譯初探。翻譯新論集，335-346。

國立臺灣師範大學招生委員會(2019)。108 學年度碩士班考試招生簡章。台北市：國立臺灣師範大學。

國立臺灣師範大學國語教學中心。課程資訊。2020 年 5 月 31 日取自：https://mtc.ntnu.edu.tw/course-seasonal.htm

張桂芳(2019)。英語母語教師以及非母語教師之語言使用及教室教學策略比較分析：以金門為例(碩士論文)。金門縣：國立金門大學。

張凱強(2018)。文化詞彙中譯英字幕翻譯策略探討–以客家電影〈一八九五〉為例(碩士論文)。台南市：長榮大學。

張懿萱(2011)。同步口譯與字幕翻譯簡化策略之研究(碩士論文)。台北市：國立台灣師範大學。

陳子瑋、林慶隆(2012)。*台灣翻譯產業調查研究*。國家教育研究院編譯發展中心。

陳瀅卉(2014)。粉絲字幕翻譯之翻譯價值：以臺灣電視劇之英文字幕翻譯為例(碩士論文)。彰化縣：國立彰化師範大學。

黃珮珊(2001)。日譯中字幕翻譯與配音翻譯之比較(碩士論文)。新北市：輔仁大學。

楊承淑(2008)。同步口譯語字幕翻譯之簡化原則。翻議論叢，1(1)， 43-70。

廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖(2013)。

《英中筆譯 2:各類文體翻譯實務》。臺北：眾文。

劉敏華、張武昌、林世華(2005)。建立國家翻譯人才評鑑基準之研究。台北市：國立編譯館。

蔡宗樺(2008)。字幕翻譯中的文化詞語和語言幽默翻譯策略：以美國喜劇影集「六人行」為例(碩士論文)。台北市：國立台灣師範大學。

Baker, M. (1992). *In Other Words*. NewYork: Routledge.

Baker, M. (1996). *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead*(Vol. 175-186). Amsterdam and Philadelphia:John Benhamins.

Blum-Kulka, S., & Levenston, E. A. (Eds). (1983). *Universals of Lexical Simplification*. New York: Longman.

Bühmann, D.,& Trudell, B. (2008). *Mother Tongue Matters:Local Language as a Key to Effective Learning.* Paris, France: UNESCO.

Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreters and Tanslator Training*. Amsterdam: Mohn Bengamins.

Gottlieb, H. (1992). Subtitling – a new unicersity discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting, Training, Talent and Experience*, 161-170. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *In perspectives: Studies in Translatology*, 2(1), 101-121.

Gottlieb, H. (2001). Subtitling.In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

Gottlieb, H. (2005). *Multidimansional Translation: Semantics truned Semiotics*. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation, Saarbrücken

Honeyfield, J. (1977). Simplification. *TESOL Quarterly*, *11*(4), 431-440.

Jakobson, R. (1959) ‘On linguistic aspects of translation’, in Lawrence Venuti (ed.)

(2012) *The Translation Studies Reader*, 3rd edition,pp. 126–31.

Karamitroglou, F. (1998).Aproposed Set of Subtitling Standards in Europe.*Translation Journal* 2(2).

Karamitroglou, F. (2000).*Towards a Methodology for the investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Marmaridou, S. (1996).Directionality in translation processes and practices. *Target*, 8(1), 49-73.

Mikkelson, H. (1996). Community interpreting: An emerging profession. *Interpreting, 1*(1), 125-129.

Mountford, A. (Ed.). (1976). *The Notion of Simplification: Its Relevance to Materials Preoaration for English for Science and Technology*. Singapore: Singapore University Press for the SEAMO Regional English Language Centre.

View Quote…Top Gun… Movie Quotes Database. Retrived May 28, 2020, from https://www.moviequotedb.com/movies/top-gun/quote_24024.html

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. P39, 62-63. Oxford: Pergamon Press.

Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden, The Netherlands: E. J. Brill.

Pavlović, N.(2007). Directionality in translation and interpreting practice. Report on a questionnaire survey in Croatia In Pym, A.&Perekrestenko, A. (Eds.), *Translation Research Projects 1* (pp. 79-95). Tarragona: Intercultural Studies Group.

Pöchhacker, F. (2002).*Introducting Interpretation Studies*. London and New York: Routledge.

Pokorn, N. (2005). *Challenging the traditional axioms.Translation into a non-mother tongue*.Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Reiss, K. (1971). *Possibilities and Limitations of Translation Criticism*. Munich: Hueber.

Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Groundwork for a General Theory of Translation*. Tübingen: Niemeyer.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londonl: Routledge.

Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Translation Commission*. Heidelberg: Universität.

附錄一 影片逐字稿

[Script Info]

; Script generated by Aegisub 3.2.2

; http://www.aegisub.org/

Title: Default Aegisub file

ScriptType: v4.00+

WrapStyle: 0

ScaledBorderAndShadow: yes

YCbCr Matrix: TV.601

PlayResX: 1280

PlayResY: 720

[Aegisub Project Garbage]

Last Style Storage: Default

Audio File: 擁抱世代從教育開始：劉安婷 Anting Liu (online-video-cutter.com).mp4

Video File: 擁抱世代從教育開始：劉安婷 Anting Liu (online-video-cutter.com).mp4

Video AR Mode: 4

Video AR Value: 1.777778

Video Zoom Percent: 0.250000

Scroll Position: 224

Active Line: 228

Video Position: 11122

[V4+ Styles]

Format: Name, Fontname, Fontsize, PrimaryColour, SecondaryColour, OutlineColour, BackColour, Bold, Italic, Underline, StrikeOut, ScaleX, ScaleY, Spacing, Angle, BorderStyle, Outline, Shadow, Alignment, MarginL, MarginR, MarginV, Encoding

Style: Default,標楷體,50,&H00FFFFFF,&H000000FF,&H00000000,&H00000000,-1,0,0,0,100,100,0,0,1,2,2,2,10,10,10,1

[Events]

Format: Layer, Start, End, Style, Name, MarginL, MarginR, MarginV, Effect, Text

Dialogue: 0,0:00:00.00,0:00:02.26,Default,,0,0,0,,今天我想要跟大家說三個故事

Dialogue: 0,0:00:03.30,0:00:04.10,Default,,0,0,0,,第一個故事

Dialogue: 0,0:00:05.56,0:00:06.87,Default,,0,0,0,,在美國的柏克萊大學

Dialogue: 0,0:00:06.87,0:00:08.66,Default,,0,0,0,,曾經做過這樣一個實驗

Dialogue: 0,0:00:09.28,0:00:10.57,Default,,0,0,0,,他們將一大群大學生

Dialogue: 0,0:00:10.57,0:00:11.56,Default,,0,0,0,,召集起來之後

Dialogue: 0,0:00:11.92,0:00:13.70,Default,,0,0,0,,然後三個三個分成小組

Dialogue: 0,0:00:14.18,0:00:15.72,Default,,0,0,0,,然後在每一個小組裡面

Dialogue: 0,0:00:15.72,0:00:17.61,Default,,0,0,0,,隨機選出一個小組長

Dialogue: 0,0:00:18.41,0:00:19.68,Default,,0,0,0,,接著他們把每一個小組

Dialogue: 0,0:00:19.68,0:00:21.00,Default,,0,0,0,,都放在個別的房間

Dialogue: 0,0:00:21.30,0:00:23.04,Default,,0,0,0,,然後給他們一個討論的題目

Dialogue: 0,0:00:23.68,0:00:25.42,Default,,0,0,0,,然後研究員們就離開了房間

Dialogue: 0,0:00:25.42,0:00:26.84,Default,,0,0,0,,讓他們進行討論

Dialogue: 0,0:00:27.96,0:00:28.67,Default,,0,0,0,,過了一會兒之後

Dialogue: 0,0:00:28.67,0:00:31.07,Default,,0,0,0,,研究員們又回到了每一個房間

Dialogue: 0,0:00:31.58,0:00:34.27,Default,,0,0,0,,然後手上各端著一盤

Dialogue: 0,0:00:34.27,0:00:35.80,Default,,0,0,0,,想要犒賞他們的餅乾

Dialogue: 0,0:00:36.62,0:00:39.70,Default,,0,0,0,,只不過這個盤子上面有四塊餅乾

Dialogue: 0,0:00:40.64,0:00:41.88,Default,,0,0,0,,所以研究員們想要看看

Dialogue: 0,0:00:41.88,0:00:45.08,Default,,0,0,0,,這最後一塊餅乾的下場會是如何

Dialogue: 0,0:00:45.70,0:00:46.62,Default,,0,0,0,,那麼大家猜一猜

Dialogue: 0,0:00:46.62,0:00:49.39,Default,,0,0,0,,這第四塊餅乾的命運是如何呢

Dialogue: 0,0:00:51.42,0:00:54.48,Default,,0,0,0,,研究結果發現幾乎毫無例外的

Dialogue: 0,0:00:55.08,0:00:57.17,Default,,0,0,0,,這多出來的一塊餅乾都被

Dialogue: 0,0:00:57.17,0:01:00.90,Default,,0,0,0,,隨機所選出來的小組長給吃掉了

Dialogue: 0,0:01:02.05,0:01:03.91,Default,,0,0,0,,當然這樣的一個實驗的結果

Dialogue: 0,0:01:03.91,0:01:05.66,Default,,0,0,0,,解釋方式有千百種

Dialogue: 0,0:01:06.32,0:01:07.69,Default,,0,0,0,,但是如果我們把這個實驗

Dialogue: 0,0:01:07.69,0:01:10.34,Default,,0,0,0,,當做是對於世界的一種譬喻的話

Dialogue: 0,0:01:11.26,0:01:13.84,Default,,0,0,0,,那麼是否在某一個層次來講

Dialogue: 0,0:01:14.30,0:01:16.40,Default,,0,0,0,,我自己和在場的各位

Dialogue: 0,0:01:17.12,0:01:18.28,Default,,0,0,0,,都是這個世界上

Dialogue: 0,0:01:18.45,0:01:20.84,Default,,0,0,0,,被隨機選出來的小組長呢

Dialogue: 0,0:01:22.06,0:01:24.08,Default,,0,0,0,,如果是這樣的話那我們該如何

Dialogue: 0,0:01:24.44,0:01:25.24,Default,,0,0,0,,去看待

Dialogue: 0,0:01:25.92,0:01:27.92,Default,,0,0,0,,如何去定義我們的成功

Dialogue: 0,0:01:28.96,0:01:29.92,Default,,0,0,0,,反過來說

Dialogue: 0,0:01:30.32,0:01:31.66,Default,,0,0,0,,面對於這個世界上

Dialogue: 0,0:01:31.94,0:01:34.38,Default,,0,0,0,,沒有辦法吃到餅乾的小組員們

Dialogue: 0,0:01:35.20,0:01:37.72,Default,,0,0,0,,我們的態度甚至是責任

Dialogue: 0,0:01:38.18,0:01:39.28,Default,,0,0,0,,又在哪裡呢

Dialogue: 0,0:01:41.26,0:01:43.04,Default,,0,0,0,,我很喜歡講這一個餅乾的實驗

Dialogue: 0,0:01:43.36,0:01:44.36,Default,,0,0,0,,其實也是因為

Dialogue: 0,0:01:44.66,0:01:47.16,Default,,0,0,0,,我認為它非常貼切的描述了我

Dialogue: 0,0:01:47.26,0:01:48.74,Default,,0,0,0,,二十三年以來的人生

Dialogue: 0,0:01:49.98,0:01:51.10,Default,,0,0,0,,從小我覺得

Dialogue: 0,0:01:51.44,0:01:52.48,Default,,0,0,0,,我是一個餅乾怪

Dialogue: 0,0:01:53.20,0:01:55.58,Default,,0,0,0,,一個一個第一名一份一份成就

Dialogue: 0,0:01:55.80,0:01:56.88,Default,,0,0,0,,就是我的餅乾

Dialogue: 0,0:01:58.12,0:01:59.50,Default,,0,0,0,,我很愛吃餅乾

Dialogue: 0,0:02:00.26,0:02:02.44,Default,,0,0,0,,而且我很會吃餅乾

Dialogue: 0,0:02:03.34,0:02:04.78,Default,,0,0,0,,在大學之前

Dialogue: 0,0:02:05.59,0:02:06.19,Default,,0,0,0,,我覺得

Dialogue: 0,0:02:06.28,0:02:07.80,Default,,0,0,0,,我已經找到了我人生的目的

Dialogue: 0,0:02:08.39,0:02:08.84,Default,,0,0,0,,那個時候

Dialogue: 0,0:02:08.84,0:02:10.80,Default,,0,0,0,,我不只要考全臺灣第一名的大學

Dialogue: 0,0:02:11.08,0:02:13.74,Default,,0,0,0,,我想要考全世界第一名的大學

Dialogue: 0,0:02:13.98,0:02:14.60,Default,,0,0,0,,總之

Dialogue: 0,0:02:14.76,0:02:15.54,Default,,0,0,0,,用一句話來講

Dialogue: 0,0:02:15.55,0:02:16.74,Default,,0,0,0,,我是大家從小到大

Dialogue: 0,0:02:16.74,0:02:18.96,Default,,0,0,0,,長大最討厭那個對面阿姨的女兒

Dialogue: 0,0:02:21.20,0:02:22.93,Default,,0,0,0,,就是我

Dialogue: 0,0:02:23.17,0:02:25.15,Default,,0,0,0,,終於在高中畢業的時候

Dialogue: 0,0:02:25.15,0:02:28.31,Default,,0,0,0,,考上全世界第一的大學

Dialogue: 0,0:02:28.31,0:02:29.32,Default,,0,0,0,,普林斯頓大學

Dialogue: 0,0:02:29.62,0:02:30.65,Default,,0,0,0,,臺灣唯一一個

Dialogue: 0,0:02:31.08,0:02:31.77,Default,,0,0,0,,那時候我覺得

Dialogue: 0,0:02:31.77,0:02:33.22,Default,,0,0,0,,我已經找到了我人生的

Dialogue: 0,0:02:33.36,0:02:34.27,Default,,0,0,0,,最終目的

Dialogue: 0,0:02:34.84,0:02:35.86,Default,,0,0,0,,那就是不斷的

Dialogue: 0,0:02:35.86,0:02:37.68,Default,,0,0,0,,去吃下一塊更大的餅乾

Dialogue: 0,0:02:37.92,0:02:38.95,Default,,0,0,0,,然後總有一天

Dialogue: 0,0:02:39.09,0:02:40.85,Default,,0,0,0,,我可以吃到這個世界上最大

Dialogue: 0,0:02:41.15,0:02:42.52,Default,,0,0,0,,最飽滿的餅乾

Dialogue: 0,0:02:42.85,0:02:43.85,Default,,0,0,0,,讓我吃了一輩子

Dialogue: 0,0:02:44.06,0:02:45.12,Default,,0,0,0,,都不會再餓

Dialogue: 0,0:02:45.56,0:02:46.69,Default,,0,0,0,,我把它稱之為

Dialogue: 0,0:02:47.05,0:02:48.11,Default,,0,0,0,,終極餅乾

Dialogue: 0,0:02:50.55,0:02:51.39,Default,,0,0,0,,第二個故事

Dialogue: 0,0:02:52.59,0:02:53.44,Default,,0,0,0,,大一的暑假

Dialogue: 0,0:02:53.44,0:02:54.48,Default,,0,0,0,,我有這個機會

Dialogue: 0,0:02:54.62,0:02:55.89,Default,,0,0,0,,來到非洲的迦納

Dialogue: 0,0:02:56.14,0:02:57.89,Default,,0,0,0,,做兩個月的小學老師

Dialogue: 0,0:02:59.64,0:03:01.17,Default,,0,0,0,,我的教室非常的落後

Dialogue: 0,0:03:01.53,0:03:02.96,Default,,0,0,0,,地板是泥土

Dialogue: 0,0:03:03.96,0:03:06.06,Default,,0,0,0,,黑板是黑色油漆塗成的

Dialogue: 0,0:03:07.37,0:03:08.16,Default,,0,0,0,,我的學生

Dialogue: 0,0:03:08.82,0:03:09.78,Default,,0,0,0,,制服都是捐的

Dialogue: 0,0:03:09.78,0:03:11.32,Default,,0,0,0,,所以不曾合身過

Dialogue: 0,0:03:12.26,0:03:13.32,Default,,0,0,0,,如果你仔細看

Dialogue: 0,0:03:13.40,0:03:14.41,Default,,0,0,0,,雖然是上課時間

Dialogue: 0,0:03:14.41,0:03:16.21,Default,,0,0,0,,但是只有一半的孩子在做筆記

Dialogue: 0,0:03:16.55,0:03:17.55,Default,,0,0,0,,不是他們不認真

Dialogue: 0,0:03:17.79,0:03:19.24,Default,,0,0,0,,是只有一半的孩子有筆

Dialogue: 0,0:03:20.79,0:03:22.33,Default,,0,0,0,,雖然環境非常的惡劣

Dialogue: 0,0:03:22.33,0:03:23.78,Default,,0,0,0,,但是孩子們面對

Dialogue: 0,0:03:23.78,0:03:24.79,Default,,0,0,0,,一個外國來的老師

Dialogue: 0,0:03:24.79,0:03:25.80,Default,,0,0,0,,總是很興奮的

Dialogue: 0,0:03:26.68,0:03:29.13,Default,,0,0,0,,只不過我從進教室的第一刻開始

Dialogue: 0,0:03:29.35,0:03:30.36,Default,,0,0,0,,就開始有學生

Dialogue: 0,0:03:30.36,0:03:31.76,Default,,0,0,0,,有其他老師跟我警告

Dialogue: 0,0:03:32.24,0:03:33.20,Default,,0,0,0,,有一個孩子

Dialogue: 0,0:03:33.96,0:03:34.69,Default,,0,0,0,,叫做瑪莉

Dialogue: 0,0:03:36.10,0:03:36.96,Default,,0,0,0,,瑪莉從來沒有

Dialogue: 0,0:03:36.96,0:03:38.47,Default,,0,0,0,,給任何一個老師賞過臉

Dialogue: 0,0:03:39.14,0:03:40.56,Default,,0,0,0,,而且其他老師還跟我說

Dialogue: 0,0:03:40.72,0:03:41.73,Default,,0,0,0,,如果妳硬要管她

Dialogue: 0,0:03:41.73,0:03:42.58,Default,,0,0,0,,她可能會揍妳

Dialogue: 0,0:03:42.77,0:03:43.72,Default,,0,0,0,,叫我小心一點

Dialogue: 0,0:03:45.08,0:03:46.42,Default,,0,0,0,,但是我總覺得好像

Dialogue: 0,0:03:46.63,0:03:48.54,Default,,0,0,0,,忽略她好像便宜了她

Dialogue: 0,0:03:48.54,0:03:49.41,Default,,0,0,0,,所以我

Dialogue: 0,0:03:49.57,0:03:51.27,Default,,0,0,0,,十八歲的我很堅持

Dialogue: 0,0:03:51.50,0:03:53.42,Default,,0,0,0,,固執的每一天進教室

Dialogue: 0,0:03:53.54,0:03:54.64,Default,,0,0,0,,至少要跟她說

Dialogue: 0,0:03:55.56,0:03:57.44,Default,,0,0,0,,Hello Mary How are you

Dialogue: 0,0:03:57.44,0:03:59.44,Default,,0,0,0,,Hello Mary Hello Mary

Dialogue: 0,0:03:59.74,0:04:01.44,Default,,0,0,0,,Hello Mary 講了四個禮拜

Dialogue: 0,0:04:01.59,0:04:02.52,Default,,0,0,0,,她一個反應都沒有

Dialogue: 0,0:04:02.52,0:04:03.40,Default,,0,0,0,,從來不理我

Dialogue: 0,0:04:04.26,0:04:05.09,Default,,0,0,0,,Hello Mary

Dialogue: 0,0:04:05.23,0:04:06.77,Default,,0,0,0,,又繼續講了一整個禮拜

Dialogue: 0,0:04:07.52,0:04:08.77,Default,,0,0,0,,到了第五個禮拜的時候

Dialogue: 0,0:04:09.12,0:04:10.46,Default,,0,0,0,,她忽然抬起頭說

Dialogue: 0,0:04:11.05,0:04:13.00,Default,,0,0,0,,I am not good

Dialogue: 0,0:04:13.68,0:04:14.17,Default,,0,0,0,,我不好

Dialogue: 0,0:04:15.05,0:04:16.40,Default,,0,0,0,,但是任憑我怎麼問問題

Dialogue: 0,0:04:16.40,0:04:17.37,Default,,0,0,0,,她就是不理我

Dialogue: 0,0:04:18.64,0:04:20.79,Default,,0,0,0,,Hello Mary Hello Mary 又講很久

Dialogue: 0,0:04:21.03,0:04:21.98,Default,,0,0,0,,到了第六個禮拜

Dialogue: 0,0:04:21.98,0:04:23.01,Default,,0,0,0,,第七個禮拜的時候

Dialogue: 0,0:04:23.23,0:04:24.65,Default,,0,0,0,,她忽然抬起頭又說

Dialogue: 0,0:04:24.85,0:04:26.18,Default,,0,0,0,,I am not good

Dialogue: 0,0:04:26.38,0:04:27.48,Default,,0,0,0,,My mother hit me

Dialogue: 0,0:04:27.84,0:04:28.73,Default,,0,0,0,,我不好

Dialogue: 0,0:04:29.10,0:04:30.16,Default,,0,0,0,,我媽媽打我

Dialogue: 0,0:04:31.04,0:04:31.83,Default,,0,0,0,,但是她從此

Dialogue: 0,0:04:32.12,0:04:33.83,Default,,0,0,0,,就沒有再跟我講過另外一句話

Dialogue: 0,0:04:35.33,0:04:37.66,Default,,0,0,0,,其實很快我兩個月的任期就到了

Dialogue: 0,0:04:39.00,0:04:40.69,Default,,0,0,0,,到了我教學的最後一天的時候

Dialogue: 0,0:04:40.69,0:04:41.81,Default,,0,0,0,,我走到我的教室

Dialogue: 0,0:04:41.81,0:04:43.45,Default,,0,0,0,,想要和我的孩子們說再見

Dialogue: 0,0:04:43.86,0:04:46.16,Default,,0,0,0,,說完再見我就往校門口走過去

Dialogue: 0,0:04:46.73,0:04:48.87,Default,,0,0,0,,那裡有臺巴士等著要載我去機場

Dialogue: 0,0:04:49.76,0:04:50.80,Default,,0,0,0,,走到一半的時候

Dialogue: 0,0:04:50.80,0:04:51.44,Default,,0,0,0,,忽然我聽到

Dialogue: 0,0:04:51.44,0:04:52.92,Default,,0,0,0,,背後有答答答的跑步聲

Dialogue: 0,0:04:53.35,0:04:54.10,Default,,0,0,0,,我嚇了一跳

Dialogue: 0,0:04:54.10,0:04:55.01,Default,,0,0,0,,我轉過去看

Dialogue: 0,0:04:55.44,0:04:58.36,Default,,0,0,0,,發現瑪麗答答答的朝我跑過來

Dialogue: 0,0:04:58.72,0:04:59.24,Default,,0,0,0,,我嚇了一跳

Dialogue: 0,0:04:59.24,0:05:00.48,Default,,0,0,0,,以為她要來揍我

Dialogue: 0,0:05:02.20,0:05:04.37,Default,,0,0,0,,但是終究是被她追上了

Dialogue: 0,0:05:06.34,0:05:07.25,Default,,0,0,0,,那我停下來

Dialogue: 0,0:05:07.57,0:05:08.80,Default,,0,0,0,,那一天下毛毛雨

Dialogue: 0,0:05:09.35,0:05:10.80,Default,,0,0,0,,所以地上都是泥濘

Dialogue: 0,0:05:11.09,0:05:12.69,Default,,0,0,0,,我的腳上當然也都是泥土

Dialogue: 0,0:05:13.58,0:05:15.44,Default,,0,0,0,,只不過當她追上我的時候

Dialogue: 0,0:05:15.44,0:05:16.64,Default,,0,0,0,,她一句話也沒有說

Dialogue: 0,0:05:17.32,0:05:18.32,Default,,0,0,0,,她就蹲下來

Dialogue: 0,0:05:18.67,0:05:19.53,Default,,0,0,0,,用她的手

Dialogue: 0,0:05:20.16,0:05:21.38,Default,,0,0,0,,把我腳上的泥土

Dialogue: 0,0:05:21.71,0:05:23.38,Default,,0,0,0,,一次一次地把它塗掉

Dialogue: 0,0:05:24.69,0:05:25.80,Default,,0,0,0,,然後她又站起來

Dialogue: 0,0:05:26.17,0:05:27.47,Default,,0,0,0,,往教室跑回去

Dialogue: 0,0:05:28.60,0:05:30.16,Default,,0,0,0,,那是我最後一次看到瑪麗

Dialogue: 0,0:05:31.28,0:05:32.72,Default,,0,0,0,,我看著她跑回去的身影

Dialogue: 0,0:05:34.63,0:05:35.84,Default,,0,0,0,,其實我沒想到我這麼早會哭

Dialogue: 0,0:05:36.52,0:05:37.84,Default,,0,0,0,,看著她跑回去的身影

Dialogue: 0,0:05:38.04,0:05:40.19,Default,,0,0,0,,我第一次驚訝的意識到

Dialogue: 0,0:05:40.19,0:05:42.74,Default,,0,0,0,,竟然帶給一個孩子改變的契機

Dialogue: 0,0:05:43.02,0:05:44.74,Default,,0,0,0,,會是我不經意

Dialogue: 0,0:05:45.01,0:05:46.74,Default,,0,0,0,,不起眼的你好嗎

Dialogue: 0,0:05:47.60,0:05:48.92,Default,,0,0,0,,而又我有問我自己說

Dialogue: 0,0:05:49.07,0:05:49.95,Default,,0,0,0,,如果今天

Dialogue: 0,0:05:50.06,0:05:52.03,Default,,0,0,0,,我可以為瑪麗留下來的話

Dialogue: 0,0:05:52.24,0:05:54.03,Default,,0,0,0,,那麼是否她的故事

Dialogue: 0,0:05:54.27,0:05:55.04,Default,,0,0,0,,我的故事

Dialogue: 0,0:05:55.33,0:05:56.88,Default,,0,0,0,,都會有所不一樣呢

Dialogue: 0,0:05:58.88,0:05:59.78,Default,,0,0,0,,第三個故事

Dialogue: 0,0:06:01.04,0:06:03.05,Default,,0,0,0,,兩年前我有這個機會來到了海地

Dialogue: 0,0:06:03.77,0:06:05.49,Default,,0,0,0,,大家都知道海地在三年前

Dialogue: 0,0:06:05.49,0:06:07.33,Default,,0,0,0,,經歷了一個非常大的大地震

Dialogue: 0,0:06:07.88,0:06:08.49,Default,,0,0,0,,海地的人口

Dialogue: 0,0:06:08.49,0:06:10.08,Default,,0,0,0,,其實不到臺灣的十分之一

Dialogue: 0,0:06:10.60,0:06:12.19,Default,,0,0,0,,但是當時的死亡人數

Dialogue: 0,0:06:12.40,0:06:14.52,Default,,0,0,0,,比臺灣九二一多上一百倍以上

Dialogue: 0,0:06:16.07,0:06:16.80,Default,,0,0,0,,我到海地的時候

Dialogue: 0,0:06:16.80,0:06:18.76,Default,,0,0,0,,其實離大地震已經過了一年

Dialogue: 0,0:06:19.33,0:06:20.52,Default,,0,0,0,,但是他們仍然窮到

Dialogue: 0,0:06:20.52,0:06:21.61,Default,,0,0,0,,就是他們總統府

Dialogue: 0,0:06:22.11,0:06:23.20,Default,,0,0,0,,還是沒有辦法修

Dialogue: 0,0:06:23.85,0:06:24.92,Default,,0,0,0,,窮到沒有一個人

Dialogue: 0,0:06:25.11,0:06:25.78,Default,,0,0,0,,幾乎沒有一個人

Dialogue: 0,0:06:25.78,0:06:26.84,Default,,0,0,0,,可以埋葬自己的親人

Dialogue: 0,0:06:26.84,0:06:28.32,Default,,0,0,0,,所以十幾萬死亡的人口

Dialogue: 0,0:06:28.32,0:06:30.37,Default,,0,0,0,,就丟在一個大坑裡一起埋葬

Dialogue: 0,0:06:31.19,0:06:33.87,Default,,0,0,0,,窮到三分之一的全國人口仍然

Dialogue: 0,0:06:34.07,0:06:36.39,Default,,0,0,0,,住在帳篷搭的難民營裡

Dialogue: 0,0:06:37.55,0:06:38.73,Default,,0,0,0,,我去海地其實

Dialogue: 0,0:06:38.73,0:06:39.74,Default,,0,0,0,,是在難民營中

Dialogue: 0,0:06:39.97,0:06:42.12,Default,,0,0,0,,當英文和法文的老師

Dialogue: 0,0:06:43.01,0:06:44.37,Default,,0,0,0,,但是我雖然是一個老師

Dialogue: 0,0:06:44.71,0:06:46.96,Default,,0,0,0,,我在看過他們所經歷的一切之後

Dialogue: 0,0:06:47.60,0:06:48.96,Default,,0,0,0,,我覺得非常渺小

Dialogue: 0,0:06:49.01,0:06:49.52,Default,,0,0,0,,我覺得

Dialogue: 0,0:06:49.74,0:06:51.90,Default,,0,0,0,,我到底有什麼道理可以教給你們

Dialogue: 0,0:06:52.70,0:06:54.75,Default,,0,0,0,,所以除了我上課的時間之外

Dialogue: 0,0:06:55.38,0:06:56.54,Default,,0,0,0,,我大部分的時間

Dialogue: 0,0:06:56.89,0:06:57.84,Default,,0,0,0,,很少講話

Dialogue: 0,0:06:58.77,0:06:59.71,Default,,0,0,0,,我只不過去

Dialogue: 0,0:06:59.94,0:07:00.56,Default,,0,0,0,,一個

Dialogue: 0,0:07:01.16,0:07:01.86,Default,,0,0,0,,又一個

Dialogue: 0,0:07:02.42,0:07:03.03,Default,,0,0,0,,又一個

Dialogue: 0,0:07:03.60,0:07:04.72,Default,,0,0,0,,又一個的帳篷裡

Dialogue: 0,0:07:05.19,0:07:06.72,Default,,0,0,0,,聽我的學生們講故事

Dialogue: 0,0:07:07.49,0:07:08.42,Default,,0,0,0,,陪他們一起哭

Dialogue: 0,0:07:08.91,0:07:09.80,Default,,0,0,0,,陪他們一起笑

Dialogue: 0,0:07:11.56,0:07:12.67,Default,,0,0,0,,回到美國之後

Dialogue: 0,0:07:13.34,0:07:14.56,Default,,0,0,0,,我的海地學生們

Dialogue: 0,0:07:14.68,0:07:16.61,Default,,0,0,0,,會想辦法用網路和我保持連絡

Dialogue: 0,0:07:17.66,0:07:18.60,Default,,0,0,0,,其中有一個學生

Dialogue: 0,0:07:18.60,0:07:19.43,Default,,0,0,0,,他其實年紀

Dialogue: 0,0:07:19.67,0:07:21.43,Default,,0,0,0,,比我沒有小幾歲的學生

Dialogue: 0,0:07:21.72,0:07:22.53,Default,,0,0,0,,他跟我說

Dialogue: 0,0:07:22.78,0:07:23.34,Default,,0,0,0,,老師

Dialogue: 0,0:07:23.76,0:07:26.07,Default,,0,0,0,,Je ne cesse pas de parler de toi ici

Dialogue: 0,0:07:26.27,0:07:27.23,Default,,0,0,0,,這是法文

Dialogue: 0,0:07:27.40,0:07:27.64,Default,,0,0,0,,老師

Dialogue: 0,0:07:27.64,0:07:30.67,Default,,0,0,0,,我從來沒有停止講過妳的故事

Dialogue: 0,0:07:31.75,0:07:34.11,Default,,0,0,0,,我說孩子阿同學

Dialogue: 0,0:07:34.40,0:07:35.17,Default,,0,0,0,,我沒有什麼故事

Dialogue: 0,0:07:35.17,0:07:36.47,Default,,0,0,0,,你明明知道我很少講話

Dialogue: 0,0:07:36.59,0:07:37.86,Default,,0,0,0,,我哪來的故事跟你講

Dialogue: 0,0:07:38.70,0:07:39.51,Default,,0,0,0,,他說老師

Dialogue: 0,0:07:40.12,0:07:41.84,Default,,0,0,0,,因為就只有你來的時候

Dialogue: 0,0:07:42.16,0:07:43.48,Default,,0,0,0,,沒有滿腔的大道理

Dialogue: 0,0:07:43.83,0:07:44.92,Default,,0,0,0,,要講給我們聽

Dialogue: 0,0:07:45.73,0:07:46.52,Default,,0,0,0,,只有你來

Dialogue: 0,0:07:46.68,0:07:48.14,Default,,0,0,0,,用你的聆聽告訴我們

Dialogue: 0,0:07:48.60,0:07:49.48,Default,,0,0,0,,我們的生命

Dialogue: 0,0:07:49.97,0:07:51.81,Default,,0,0,0,,就算沒有辦法改變了

Dialogue: 0,0:07:52.55,0:07:54.47,Default,,0,0,0,,都有它們的既有價值

Dialogue: 0,0:07:56.44,0:07:57.77,Default,,0,0,0,,講這三個故事其實

Dialogue: 0,0:07:58.16,0:07:59.77,Default,,0,0,0,,是希望在某一種程度上

Dialogue: 0,0:07:59.77,0:08:01.50,Default,,0,0,0,,描述我這個餅乾怪

Dialogue: 0,0:08:01.70,0:08:03.23,Default,,0,0,0,,在追求所謂的

Dialogue: 0,0:08:03.23,0:08:05.23,Default,,0,0,0,,終極餅乾

附錄二 受試者知情同意書與實驗說明

<table>
<tr><td>實驗說明</td></tr>
<tr><td>受試者於本試驗中會觀看一段 08 分 05 秒的中文演說影片，影片配有中文字幕，請受試者將中文字幕翻譯成英文，並在作業期間遵守以下事項：
1. 受試者無須將英文字幕輸入到影片，僅需將譯文整理成 Word 檔案
2. 請將檔案裡的譯文分行處理，一句至多二行，每行不得超過 35 個字母(含空格)
3. 有中文字稿，但請配合影片自行斷句
4. 翻譯過程沒有時間限制，也不必一次完成，但請記錄下自己共花了多少時間翻譯
5. 希望受試者於收到稿件一周內完成試驗，將 Word 檔案回傳
6. 研究者收到譯稿後會與受試者聯絡，主要是詢問個人資料以及受試者對於試驗有何感想，佔用時間不長，問答結果亦僅供研究，絕不外流
試驗結束後，受試者將收到微薄的實驗酬勞，做為對於本次研究幫忙的感謝。</td></tr>
<tr><td>受試者知情同意書</td></tr>
<tr><td>本研究探討英文母語譯者與中文母語譯者進行影片字幕中翻英過程或是運用策略有何差異。我是王志豐，目前是台灣師範大學翻譯研究所碩士生，此研究為我的碩士論文，希望能了解在字幕翻譯的種種限制下，以上兩種譯者在處理字幕中翻英的時候分別會使用哪些策略以及呈現的成果有何異同。
在閱覽上述試驗說明後，如果您同意參加本次研究，請於下方簽名處簽名。本次試驗沒有任何風險，論文內容提到的受試者也都將以匿名方式呈現。即使您在試驗開始前決定不再參與試驗，研究者將不得強迫您繼續試驗。試驗過程中，無論您有任何疑慮，都可以提出。
臺灣師範大學翻譯研究所
碩士生：王志豐
□本人________________於西元______年_____月_____日已詳閱試驗說明，並知道本人提供的資料僅供此研究運用，資料也將受到保密，且在研究過程中可隨時提出疑慮或是退出此次研究。</td></tr>
<tr><td>影片摘要</td></tr>
<tr><td>主題：擁抱世代從教育開始
演講年分：2013 年

主講人劉安婷是「為台灣而教 (Teach For Taiwan, TFT)」協會的創辦人，在 TEDxTaipei 以自身的三個故事，表明她對偏鄉教育的重視。</td></tr>
</table>